Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 128 (2015)

Artikel: L'album dals amihs dal nöbel Peter Perini da S-chanf
Autor: Clavuot, Ottavio / Litwan, Peter
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-583130

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

L'album dals amihs dal nöbel Peter Perini da S-chanf

Ottavio Clavuot e Peter Litwan (las traducziuns in tudas-ch)

Da nos temp da scoula eiran auncha üsitos sur tuot tar las mattas uschedits albums da poesia, in ils quêls amihs ed amias mo eir magisters, paraints e cuntschaints solaivan scriver aint qualche verset e fer lotiers ün disegn. Vers la fin da l'ultim tschientiner nun eirane pü ‹in› e gnittan intaunt rimplazzos tres Facebook ed otras nardets.

Ils prüms albums apperan düraunt il 16evel tschientiner traunter ils students illas differentas universiteds in Europa, ‹alba amicorum› u per tudas-ch ‹Stammbücher›. Il pled ‹Stamm› sto in connex cun ‹Stammtisch›, inua cha students surdaivan lur albums als commilitons (cumpagns da stüdi), a professurs, ad otra glieud da renom, in occasiun da lur reuniuns al tavulin da qualche local sper l'universited per survgnir da tels qualche vers spirituus u simplamaing buns giavüschs, pü tard a chesa eir dad amihs, paraints e cuntschaints. In mincha cas valaivan els scu üna sort cumprouva d'avair stüdgio düraunt ün tschert temp a l'universited. Pü tard surpigliettan quaderns da testat quella funcziun. Hoz nun ans impuonan quists albums be pervi da lur bellezza, mo bainschi eir pervi da lur cuntgnieu. Ils scrivaunts da que temp nun as saron stos consciaints cha lur texts pudessan ün bel di gnir resguardos scu interessants e degns da gnir publichos, na l'ultim forsa eir pervi da las stupendas illustraziuns in fuorma da vopnas da famiglia. Quellas nu peran d'esser gnidas fattas dals scrivaunts stess, mo saron gnidas pittüredas cunter pajamaint da miniaturists professiunels.

Cuntschaints sun tels albums p. ex. da l'archiv da Basilea[1], Ma eir in nos archiv chantunel a Cuira as rechattan almain quatter albums[2]. In possess privat saron da chatter auncha bgers oters[3].

Eir l'album chi vain preschanto cò as rechatta in possess privat. Las inscripziuns cumainzan in november 1643 e glivran in favrer dal 1644. Da que temp as tratgnaiva il giuvnot da S-chanf al Collegium Humanitatis a Turich.[4] El mauncha però i'ls registers publichos[5]. Our da trais remarchas da dedicaziun[6] resorta cha P. P. frequentaiva las uschedittas ‹bonae

1 ün cun data dal 1577/78, ün dal 1583–93 ed ün terz dal 1758 perfin d'ün Grischun a Basilea.

2 p. ex. cun data dal 1582, 1612, 1614, 1705 e 1760

3 scu p. ex. quel dal 1572/73 da Theodosius Planta, publicho 1969 i'l Bündner Monatsblatt.

4 per scolars da 16–18 ans, aunz cu pudair entrer i'l Collegium Carolinum, la scoula da teologia

5 Conradin Bonorand: Bündner Studierende in Bündner Jahrbuch HAGG 1949

6 Nr. 43, 52, 67.

artes›[7] que chi già vi pel 16evel tschientiner nu significhaiva oter cu 'stüdi umanistic'. In ün text appera P. P. scu student da teologia.[8] Sch'el cuntinuet sieus stüdis u sch'el ils bandunet e che ch'el fet pü tard nun ans es displaschaivelmaing cuntschaint.[9]

L'album da Peter Perini cun cuverta da pel naira ed ornamaints surdoros[10]

La schlatta Parin/Perin/Perini
appera in Engiadin'ota surtuot a S-chanf. Dal 1600 gnit Peter Perini da S-chanf annöblieu tres l'imperatur Rudolf II. e singuls Perinis da S-chanf as nomnettan in seguit ‹de› Perini. Già aunz as vaiva distacheda la lingia da Zuoz, uschè cha quista nu pudet in seguit fer adöver da la preposiziun ‹de›, det però in ögl tres ‹straordinaria richezza›.[11] Ella as sposta pü tard a Segl e Samedan ed ils pü cuntschaints confamiliers as dedichan cun grand success sur tuot scu randulins cafetiers/pastiziers a Kassel, Breslau ed in otras citeds a l'ester. Il bös-ch genealogic[12] indicha 15 generaziuns da la lingia da S-chanf.[13] La veglia fuorma rumauntscha tunaiva ‹Parin› e quella fluresca pel mumaint inavaunt. Il prüm Perini cuntschaint tenor il bös-ch genealogic as nomnaiva già Peter e quel prenom appera cun duos exepziuns adüna darcho düraunt 13 generaziuns. Il Peter chi eira in possess da l'album chi vain cò preschanto, deriva da la 7evla generaziun.

7 chi pü bod faivan part da las ‹artes liberales›
8 Nr. 5
9 il prof. Caspar Ulrich (Nr.20) al giavüscha als 11 schner 1644 ün bun retuorn a chesa
10 110 fögls, 16 x 10 cm.
11 P. Boringhieri
12 a l'archiv chantunel a Cuira ASpIII12/b 89
13 chi pera uossa d'esser illa fasa finela cun be pü duos persunas intaunt cha'ls Perinis da Samedan nun haun zieva 16 generaziuns daspö il 1927 pü üngün salvaschlatta.

La vopna Perini rapreschainta ün uors in pè sün fuond blov tgnand in sia tschatta dretta ün anè.

Peter Perini

naschit l'an 1626 scu figl dal chapitauni Jacob Perini (1598–1648) e dad Anna Juvna Juvalta (ca. 1602–ca. 1642), figlia dal cuntschaint e venero Fortunat Juvalta e da Lucrezia Planta da Zuoz, pü prubabel illa bella granda chesa nr. 44 a S-chanf. Il bap as maridet zieva la mort da la mamma üna seguonda geda[14]. Dals ses fradgliuns (5 sours ed ün frer) murittan il frer ed üna sour già in giuvn'eted. Mo eir il bap murit già dal 1648 ill'eted da 50 ans. Dal 1655, dimena cun ca. 30 ans as maridet Peter Perini cun Anna Juvna dad Andrea Bernard Albertini da la chesa nr. 308 a La Punt. La figlia Anna Juvna maridet al mastrel e commissari P.C. Planta da Zuoz, il figl Jacob a la suvrina Chatrina dal vicari Conradin Perini. Il figl Andrea murit cun 17 ans. L'abiedgia Anna Juvna giaro a marider il guvernatur Balthasar Salis sü Samedan, l'abiedi Peter (Padruot) ad Angela Planta giò la Tuor dals Plantas da Zernez, dimena tuot be in famiglias da nom e da pom. Ils figls da quist ultim pêr, l'advocat Joh. Heinrich[15] e sieu frer Peter, as daun no scu fachins dals grands Salis e chattan in Gaudenz Planta da Samedan[16] lur pü grand adversari. L'ironia voul, cha la duonna da tel eira üna Perini e que üna dretta suvrina da Joh. Heinrich e da Peter. La granda dispütta giuridica vers la fin dal Stedi da las Trais Lias[17] vain decisa a favur dal partieu anti-Salis e cun que vegnan ils frers Perini l'an 1794 sbandieus da tuot ils posts.[18]

14 cun Barbla Travers, vaidgua da Peider Curtin
15 battagio zieva il frer ed il non da sia mamma: Johann Heinrich Planta-Wildenberg
16 cuntschaint scu ‹l'Uors›
17 cun la perdita dals territoris suotamiss (Vuclina, Clavenna e Buorm)
18 vair *Der Veltliner Judikaturstreit Perini/Planta 1791/92* da Peter Liver in 110. Jb HaGG anneda 1980

Cun be 46 ans murit Peter Perini.[19] Po der cha sia duonna eira morta già aunz[20] ed uschè restettan inavous ils trais infaunts ill'eted da be 10, 8 e 5 ans.

Sün 71 fögls u 72 paginas s'inscrivan düraunt la fin dal 1643 e'l principi dal 1644 students, professuors, predichants, otra glieud venereda ed amihs da Peter Perini. L'album pera dad esser gnieu lio danöv düraunt il tschientiner passo.[21]

Einleitung

Die Sitte, dass Studenten ihren Mitstudierenden, Dozierenden und weiteren Personen aus ihrem Umfeld Einträge in ein Stammbuch, oft ‹Liber/Alba amicorum› genannt, schrieben, lässt sich bis in die frühe Neuzeit zurückverfolgen. Meist waren solche Stammbücher lebenslange Begleiter der Besitzer, so dass sie für die Nachwelt wertvolle biografische Auskünfte geben können. Im vorliegenden Fall allerdings beschränken sich die Einträge auf eine kurze Lebenszeit des Besitzers, nämlich die Studienzeit in Zürich (oder vielleicht auch nur einen Teil davon): vom 20. November 1643 bis zum 10. Februar des folgenden Jahres. Wenn also das Stammbuch des Peter Perini in dieser Hinsicht relativ ungewöhnlich ist, so entspricht es der Form der Beiträge nach dem, was man für das 15. bis ins 17. Jh. hinein als das Übliche bezeichnen kann: ein Spruch, dem eine persönliche Widmung mit Datum folgt. Diese drei Elemente gilt es gesondert zu betrachten.

Was eben als Spruch bezeichnet worden ist, kann unterschiedlich gestaltet sein. In der Mehrzahl ist es ein klassisches oder biblisches Zitat mit oder ohne Stellenangabe in den Sprachen Hebräisch, Griechisch oder Latein. Auch Denksprüche in verschiedenen Sprachen finden sich und Verse oft unbekannter Herkunft. Immer wieder sind auch Wahlsprüche, sog. Symbola zu finden. Solche Wahlsprüche kennzeichnen den Schreiber; es ist davon auszugehen, dass er immer wieder, einem Wappenspruch vergleichbar, bei allen Gelegenheiten denselben Spruch eingetragen hat. Solche Symbola stehen manchmal allein, manchmal auch in Verbindung mit anderen Spruchformen. Da und dort sind sie mit dieser Bezeichnung charakterisiert.

Im Folgenden sind alle Sprüche, wie sie eben dargestellt worden sind, integral notiert, übersetzt, identifiziert und erklärt. Im Unterschied zu den Sprüchen sind die Widmungen einem formelhaften Aufbau verpflich-

19 platta sepulcrela vi dal mür da la baselgia da S-chanf

20 nun es numneda sün la platta sepulcrela

21 paginaziun cun rispli confusa. La numeraziun dals fögls in quista publicaziun es nouva, as tegna però vi da la seguenza originela

tet. Einzig die Wortwahl erlaubt individuelle Besonderheiten. Im Überblick stellen sich diese Formulierungen wie folgt dar.

Peter Perini, gelegentlich mit Johannes als zweitem Vornamen, wird als ‹junger Mann› oder nur ‹Jüngling›, aber fast immer als ‹Herr› (‹Dominus›, oft abgekürzt) bezeichnet, sofern nicht nur als ‹Besitzer› auf ihn verwiesen wird. Die positiven Attribute mit denen er versehen wird, sind immer etwa die gleichen: ‹Tüchtigkeit›, ‹Erziehung›, ‹Frömmigkeit›, ‹Anstand›, ‹Fleiss›, ‹Gelehrsamkeit›, ‹Bescheidenheit›, ‹Adel›, ‹gute Sitten›; sie scheinen austauschbar zu sein. Ausnahmen sind die Einträge des Moderators der Schule (Nr. 26), der ihn als ‹klug› und ‹folgsam› bezeichnet, von Prof. Wyss (Nr. 15), der ihn einen ‹dankbaren Zuhörer› nennt, von Prof. Stucki (Nr. 12), der um Gottes Segen für ihn bittet, und von Caspar Huldrich (Nr. 20), der ihm eine gute Rückkehr in die Heimat wünscht. Immer wieder wird die Freundschaft zu ihm in unterschiedlicher Form betont: Perini wird als ‹Freund› bezeichnet, oft gesteigert durch ‹allerliebst›; die ‹Freundschaft› wird durch ‹Unverbrüchlichkeit› gefestigt, das Wort erscheint als Attribut zum ‹Symbolum› oder einem gleichbedeutenden Begriff, der sehr wohl auch griechisch sein kann: τεκμήριον ‹Wahrzeichen› (Nr. 37, 49, 62, 63, 65, 68), κριτήριον ‹Kennzeichen› (Nr. 37), ἐφόδιον ‹Unterstützung› (Nr. 19) oder Φιλοτήσιον ‹Freundschaftsgabe› (Nr. 11); einmal gar (Nr. 71) wird Perini ‹Bruder› genannt. Auf den Eintrag wird oft nur durch ‹diese›, gemeint Worte – manchmal ergänzt durch ‹wenige› – hingewiesen, und diese werden immer wieder als Symbolum bezeichnet. Gelegentlich ist betont, dass der Eintrag ‹mit Vergnügen› gemacht worden sei, und als Begründungen, weshalb der Text verfasst worden ist, stehen oft die Wendungen ‹aus Liebe›, ‹zur (ewigen/aufrichtigen) Erinnerung›, ‹aus Wohlwollen›, ‹aus Freundschaft› (auch griechisch!).

Als Verben zur Bezeichnung der Niederschrift finden mit wenigen Ausnahmen solche aus zwei Wortfeldern Verwendung; solche, die ein Hinsetzen/Geben bezeichnen (*addere, adicere, appendere, apponere, contribuere, dare, ponere, relinquere, adspergere, subjungere*), und solche aus dem Wortfeld Schreiben (*scribere, adscribere, subscribere*). Als Besonderheiten dürfen gelten *precor ex animo* (ich bitte ‹für dich› herzlich), *pangere* (verfassen), *expensum ferre* (zuschreiben i. S. von zu danken haben) und das griechische σφραγίζειν (besiegeln). Selten einmal steht nur der Name des Schreibenden und ein Datum. Während die Schreiber sehr oft mit ihrer Tätigkeit als Student, Professor und ähnliches unterzeichnen, wird die eigentliche Tätigkeit von Perini in Zürich nur selten genannt: einmal als ‹Student der allerheiligsten Theologie› (Nr. 5), zweimal als ‹bonarum artium studiosus› (Nr. 43, 52) und einmal als ‹bonarum literarum stu-

diosus› (Nr. 67), was wohl auf ein Literatur-Studium hinweist. Er wird zweimal als ‹sympatriota› (Mitbürger, Nr. 42, 68) bezeichnet, mit einem merkwürdigen Begriff also, der auf der einen Seite ein Pleonasmus ist, da *patriota* allein schon den Mitbürger bezeichnet, auf der anderen Seite eine Vermischung aus Griechisch und Latein, indem an Stelle der lateinischen Vorsilbe *com-*, die durchaus auch vor dem Wort *patriota* stehen kann, das griechische Aequivalent *sym-* gesetzt ist.

Die Widmungen sind meist mit der Angabe von Tag, Monat und Jahr datiert, oft steht nur die Jahreszahl, gelegentlich fehlt sogar diese. Gelegentlich sind Daten nach der lateinischen Form formuliert: Statt die Tage des Monats fortlaufend zu zählen, wird ihr Abstand vor einem von drei Fixterminen genannt, den Kalenden (am 1. des Monats), den Nonen (am 5. oder 7.) und den Iden (am 13. oder 15.). Dazu treten die Monatsnamen als Adjektive. Unserem ‹am› entspricht üblicherweise ein a. d. (= *ante diem*). Wie im vorliegenden Stammbuch wird diese Präposition in eher informellen Schreiben (schon in der Antike[22]) meist weggelassen. Anders als im Latein stehen im Stammbuch die Monatsnamen – falls sie ausgeschrieben sind – als Nomen im Genetiv.

1. Johann Heinrich Grob

Il nom da famiglia Grob es da chatter suvenz i'ls chantuns SG e ZH. Quista vopna deriva dals Grob da Wattwil (Toggenburg SG). A Stäfa (ZH) gnit fabricheda dal 1688 la nouva baselgia cur ch'ün Johann Heinrich Grob eira lo predichant.[23] Que as pudess tratter dal student dal 1644.

CXIX. Psal:
Me vagam ut pecudem, require foederis memorem tui.
In Christo vitam fundere dulce lucrum
Suche mich, der ich mich an dein Bündnis erinnere, wie ein verirrtes Schaf.
In Christus sein Leben gründen ist ein süsser Gewinn.

22 z. B. bei Cicero, in Märtyrerakten und Kalenderschriften
23 Memorabilia Tigurina oder Merckwürdigkeiten

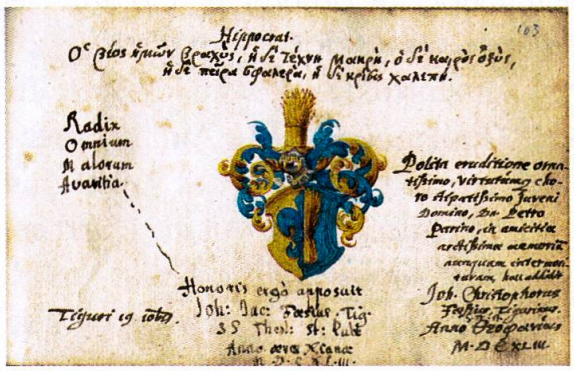
In perpetuæ et non moriturae amicitæ signum. Nobili, omnique virtutum genere ornato Juveni viro D. amico suo suavissimo, Petro Parino, Joh: Henricus Grobius S° S° Theolog: stud: hæc paucula reliquit Anno I˜Hσ Χρις(τ)ογονίας M D. C XXXXIV XVIII Calend: Febr:
Zum Zeichen der ewigen und nicht sterbenden Freundschaft hat dem vornehmen, mit jeder Art von Tugenden ausgezeichneten jungen Mann Herrn Peter Perini, seinem liebsten Freud, Johann Heinrich Grob, Student der heiligsten Theologie, diese wenigen ‹Worte› hinterlassen. Im Jahr 1644 von Christi Geburt am 15. Januar.

Der Psalmtext (119,176) lautet im Original: *erravi sicut ovis, quae periit quaere servum tuum, quia praecepta tua non sum oblitus* (= Ich irrte wie ein Schaf, das in die Irre ging; suche deinen Knecht, weil ich deine Vorschriften nicht vergessen habe). Hier ist im 1. Vers die Formulierung verwendet, die im Werk *psalmorum Davidis Paraphrasis poetica* des Georg Buchanan (1506–1582) die Schlusszeile des Psalms bildet. Nach Lehrplan der Schola Tigurina wurden die Psalmen in der Nachdichtung des Buchanan gelesen. Dieses Werk ist erstmals 1566 in Genf erschienen und hat bis 1600 40, im 17. Jh. noch einmal 40 Auflagen erlebt. Die zweite Zeile, ein Pentameter, ist offensichtlich einem Distichon entnommen, für das kein Nachweis zu erbringen war.

Beim Wort Χριςογονία scheint es sich um einen Verschreiber zu handeln; wahrscheinlich ist Χριςτογονία gemeint. Dessen Bedeutung ‹von Christus stammend/ausgehend› trifft jedoch den Sinn nicht. Eine allfällige Korrektur in Χρυςογονία ist wegen der Bedeutung ‹von Gold erzeugt› nicht möglich. Im Inlaut steht ein nicht korrektes Sigma.

2. Johann Jacob e Johann Christoph Fäsi (Faesi)

Il nom da famiglia Fäsi deriva dad Embrach (ZH). Già dal 1532 sun els vschins da la cited da Turich.



Hippocrat.
Ὁ βίος ὑμῶν βραχὺς, ἡ δὲ τέχνη μακρὴ, ὁ δὲ καιρὸς ὀξὺς, ἡ δὲ πεῖρα σφαλερὰ, ἡ δὲ κρίσις χαλεπή.
Unser (fehlt im Original) Leben ist kurz, die Kunst gross, die rechte Zeit schnell vorbei, der Versuch unsicher, die Entscheidung schwierig.

Polita eruditione ornatissimo, virtutumque choro stipatissimo Juveni Domini, Dn. Petro Parino, in amicitiæ arctissimæ memoriam numquam inter morituram, hæc addidit Joh. Christophorus Fæsius, Tigurinus.
S. Th. st. Anno Θεοφανίας M·D C XLIII. Tiguri 19 10bis (= decembris)
Dem auf Grund der gebildete Erziehung hochverehrten und vom Reigen aller Tugenden dicht umgebenen jungen Herrn, Herrn Peter Perini, hat der Zürcher Johann Christoph Faes, Student der heiligen Theologie, dies hingesetzt zur unvergänglichen Erinnerung an die allerengste Freundschaft in Zürich im Jahr der Erscheinung des Herrn 1643 am 19. Dezember.

Der Spruch ist der erste Aphorismus aus dem 1. Buch der Sammlung der Sprüche des Hippokrates, des berühmten Arztes aus der Antike (geb. 460 v. Chr.; gest. hochbetagt).

Von anderer Hand hinzugefügt:

Radix Omnium Malorum Avaritia
Die Wurzel aller Übel ist die Habgier.

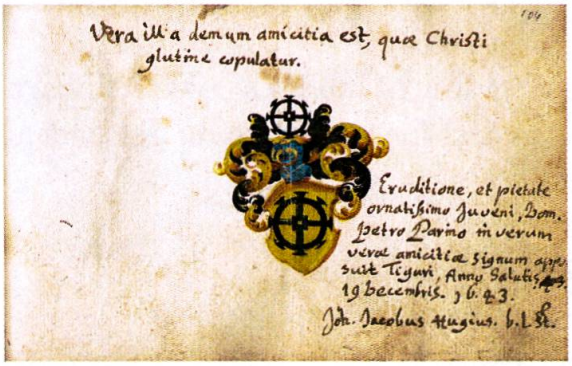
Honoris ergo apposuit Joh; Jac: Fæsius. Tig. S S Theol: St: Publ. Anno ævæ Xianæ (=Christianae) M ·D · C XL · III ·
Ehrenhalber hat der Zürcher Johann Jacob Faes, Student der heiligsten Theologie, hinzugefügt im Jahr des christlichen Zeitalters 1643.

Der Spruch nimmt eine Stelle aus dem 1. Brief an Timotheus (6,10) auf: *Radix enim omnium malorum est cupiditas*; mit *avaritia* zitieren Augustin (354–430) in ‹de libero arbitrio› und Petrus Damiani (1007–1072) im 165. Brief. In der Disputation von Lausanne 1536 hat Guillaume Farel die Anfangsbuchstaben des Spruches (ROMA) zur abwertenden Deutung des Papsttums verwendet. Martin Luther bezieht sich in seiner Schrift ‹An die Pfarrherren wider den Wucher zu predigen› immer wieder auf die Paulus-Stelle. In der ersten grossen Kupfer-Inflation, der sog. Kipper- und Wipperzeit 1620–1625 ist der Spruch allgegenwärtig gewesen.

Ein lateinisches Wort *aeva,* von dem der Genetiv *aevae* abgeleitet sein könnte, existiert nicht. Wahrscheinlich ist der Genetiv *aevi,* abgeleitet von *aevum* (= Zeitalter), gemeint.

3. Johann Jakob Hug

Tenor la vopna pü prubabel famiglia dal chantun ZH. Da JJH nun es pel mumaint oter cuntschaint.



Vera illa demum amicitia est, quae Christi glutine copulatur
Jene Freundschaft endlich ist wahr, die durch das Band Christi gefestigt wird.

Eruditione, et pietate ornatissimo Juveni, Dom. Petro Parino in verum veræ amicitiæ signum apposuit Tigurini, Anno Salutis 19 becembris. (sic!) 16.43. Joh. Jacobus Hugius. b. l. st.
Dem auf Grund seiner Erziehung und Frömmigkeit hochverehrten jungen Mann, Herrn Peter Perini, hat in Wahrheit das Zeichen der aufrichtigen Freundschaft hingesetzt in Zürich im Jahr des Heils 1643 am 19. Dezember Johann Jakob Hug, Student der hohen Literatur.

Der Spruch ist nicht nachweisbar; er ist wohl Sallust Coni. Cat. 20, 4 (*idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est* = das gleiche wollen und das gleiche nicht wollen, das erst ist wahre Freundschaft) nachgebildet. Er lehnt sich aber an eine Stelle an, die in einem Stammbuch von 1602 in Leyden erhalten hat: Cyprianus Valera trägt sich bei Samuel Radermacher ein mit: *Vera amicitia christi glutine est conglutinata* (= Die wirkliche Freundschaft Christi ist mit Leim zusammengefügt). Inhaltlich rückt dieser Spruch wohl in die Nähe des Jakobus-Briefes 4,4: *amicitia huius mundi inimica est Dei* (= Die Freundschaft zu dieser Welt ist die Feindin Gottes). *Conglutinare amicitias* (= enge Freundschaft schliessen) ist ein Ausdruck, der schon in der Antike Verwendung findet (Cic. ad Att. VII, 8).

Die Wortfügung *in verum* kann im Grunde nur heissen, dass der Schreiber in Wahrheit der ist, der durch die Unterschrift bezeichnet ist. In vielen solchen Widmungen steht in dieser Verwendung der Begriff ‹eigenhändig›.

Die Abkürzung b. l. st. ist als *bonarum literarum studiosus* aufzulösen (vgl. auch 40, 46, 65 und 67 [ausgeschrieben]). In 43 steht statt *literarum artium* (= Künste). Beide Formulierungen weisen darauf hin, dass die Unterzeichner Philologie und nicht Theologie studiert haben.

4. Johann Heinrich Reinhard

Oriund da Winterthur. La schlatta exista auncha hoz lo ed Oskar Reinhart, il cuntschaint collecziuneder d'art, pudess forsa esser sto ün descendent da JHR.

Dic sine fine Preces, vacuam duc crimine vitam.
Fac prudenter Opus, fer patienter Onus.
Bete ohne Ende, führe ein Leben frei von Vergehen,
Mach ‹dein› Werk klug, ertrage geduldig ‹deine› Last.

Nobilissimo, ac Ornatssimo Adolescenti, Joh: Petro Parino hoc memoriæ Symbolum appendit Joh: Heinricus Reinhardus Vitoduranus. S. S. Th. Studiosus. Tiguri V. Idus Jannuarij. 1644
Dem vornehmsten und hochverehrten Jüngling, Johann Peter Perini, hat diesen Erinnerungsspruch beigefügt Johann Heinrich Reinhard aus Winterthur, Student der heiligsten Theologie in Zürich am 9. Januar 1644

Der Spruch ist erstaunlicherweise erst aus dem 17. Jh. nachweisbar in einer handschriftlichen Spruchsammlung, teilweise mit Übersetzungen, aus Kassel. Die erste Zeile hat Johannes Juvenis Stupan aus Ardez am 11. Jan. 1722 in Zürich vor das Titelblatt des *Historiae sacrae et profanae compendium* des Heinrich Alting (Zürich 1707) gesetzt.

Hans Walther[24] vermutet, dass das Distichon als Memoriervers für die vier ‹unregelmässigen› Imperative *dic, duc, fac, fer* – die noch heute in dieser Reihenfolge gelernt werden! – gebildet worden ist. Der Pentameter ist ganz parallel gebaut, fast spielerisch mit den Abweichungen der einzelnen Buchstaben.

24 Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters, Göttingen 1963, Nr. 5576c

5. Martin Schucan e Peter Schucan

Ils duos frers Schucan eiran paraints cun P. P.: Il bap da P. P. eira lur suvrin. Els sun infaunts dal prüm predichant illa lungia fila da predichants Schucan, nempe dad Esaias da la chesa 34 a Zuoz. Lur mamma eira Annadusch Raschèr. Il bap, 21 ans predichant a Chamues-ch, ün an a Puschlev e 31 ans a S-chanf, eira eir decan. La mamma dad Esaias eira üna Perini da S-chanf e duos sours as maridettan cun Perinis da S-chanf.

Martin chi ho scrit quist text, saro naschieu intuorn l'an 1618 a Chamues-ch. Dal 1646 vain el ordino a la sinoda da Zuoz scu predichant ed administrescha in seguit düraunt 24 ans fin a sia mort dal 1669 la plaiv da Brusio, ils prüms tschinch ans insembel cun sieu sör Jesaja Pallò da S-chanf. Martin nu pera d'avair gieu descendenza.

Peter ho cò be miss sieu nom. El saro naschieu ca. dal 1622, eir a Chamues-ch, inua cha'l bap eira predichant u forsa illa patria da tuots duos genituors Zuoz, in chesa 34. Peter gnit ordino dal 1649 a Cuira. Scu predichant pera el da cumanzer pür dal 1654 e que a Soglio. El as nomna eir ‹art(ium) lib(eralium) mag(ister)›, dimena ün ot gro da magister, eir assistent d'ün professur. Po der ch'el hegia forsa instruieu lo a Soglio iffaunts da la nöbla famiglia de Salis aunz cu fer da predichant. Nouv ans pü tard banduna el Soglio zieva esser gnieu tschernieu scu rectur al ‹Collegium Philosophicum› [25] a Cuira. In seguit surpiglia el las pravendas da Haldenstein, zieva Trimmis e l'ultim Maladers, inua ch'el es mort dal 1681.

Res valet, ars præstat: si res perit, ars mihi restat.
Besitz hat Wert, die Kunst ist wertvoller; wenn der Besitz zugrunde geht, bleibt mir die Kunst.

Ars manet, ars durat fortuna recedere curat.
Die Kunst bleibt, die Kunst dauert, das Schicksal ist darauf bedacht zu schwinden.

25 fundo dal 1539 scu gimnasi, a partir dal 1654 fin dal 1680 Evangelische Landesschule

Plus probo thesaurum docti, quam divitis aurum.
Ich billige mehr den Schatz eines Gelehrten als das Gold eines Reichen.

Eruditione pietate, et moribus excellenti juveni D. Petro Parino S.-S Theol.studioso haec paucula in signum amoris nunquam intermorituri addebunt Martinus et Petrus Shucanus fratres, tum temporis Tiguri. sacræ Theol: studiosi Anno 1643 Die 10 Decembr:
Dem durch Erziehung, Frömmigkeit und Sitten hervorragenden Jüngling, Herrn Peter Perini, dem Studenten der allerheiligsten Theologie, werden die Brüder Martin und Peter Schucan, die zu jener Zeit in Zürich Theologiestudenten waren, diese wenigen ‹Worte› zum Zeichen der Liebe, die niemals untergehen wird, hinsetzen. Am 10. Dezember im Jahr 1643.

Symb: Bonis nocet qui parcit malis.
Den Guten schadet, wer die Schlechten schont.

Die drei Hexameter erscheinen verschiedentlich in Sprichwörtersammlungen. Der mittlere etwa ist unter den Versen des sog. *Cato novus* überliefert, steht in einer Spruchsammlung des 13. Jhs. aus Wien und findet sich in einer Handschrift wohl aus dem 1. Viertel des 15. Jhs. aus der Basler Karthause (A 122; UB BS Mscr. A XI 67). Unter verschiedenen Titeln erschienen in der Druckerei des Johannes Oporin in Basel Sprichwörtersammlungen, die möglicherweise von Bruno Seidelius herausgegeben worden sind: 1568 *Sententiae proverbiales*, 1572 *Loci communes proverbiales* und 1576 *Carminum proverbialium Loci communes*. In der älteren Ausgabe sind die Sprüche 2 und 3 (S. 14, resp. 83), in der mittleren die Sprüche 2, 1 und 3 (S. 12, 13, resp. 49) abgedruckt. Erst in der Ausgabe von 1576 erscheinen alle drei in auf der gleichen Seite (29) in unmittelbarer Nähe als Beispiele für den Satz *Sapiens sua bona secum fert* (= Der Weise führt alle seine Habe mit sich). Während in den beiden ersten Ausgaben den Sprüchen 2 und 3 das gleiche deutsche Verspaar beigegeben ist, fasst in der letzten Ausgabe ein Vierzeiler den Inhalt der drei und drei weiterer Sprüche zusammen. Gedanklich reichen die Sprüche weit in die Antike zurück: Schon Isokrates (Wende 5./4. Jh. v. Chr.) rät in seiner Rede an Demonikos, Wissen über Besitz zu stellen.

Der kurze, ausdrücklich als Symbolum gekennzeichnete Spruch stammt aus einer Sammlung von 145 moralischen Sprüchen, wohl aus dem 4. Jh. n. Chr., die lange mit dem Titel *de moribus* dem römischen Philosophen Seneca zugeschrieben wurden. Dieses Werk fand weite Verbreitung auch unter dem Titel *Formulae vitae honestae* mit der falschen Zuschreibung an Bischof Martin von Braga (Martinus Dumiensis ~ 515 – 580).

6. Bartholomäus Stäger

Cò as tratta dal student da teologia chi trais ans pü tard es già ravarenda ed as marida a Schwanden GL cun Maria Catharina Elmer. In occasiun da lur nozzas vain stampeda a Turich tar Hamberger üna broschüra dad och paginas.[26]

Vivit post funera virtus.
Die Verdienste leben ‹auch› nach dem Begräbnis

Amoris et honoris erga paucula haec adjecit viro Doctissimo Nobilissimoque P. Parino Bartholomaeus Staegerus S. S. Th. ST Tiguri die 10 Febr: 1644
Aus Liebe und als Ehrerbietung hat diese wenigen ‹Worte› dem äusserst gelehrten und sehr vornehmen Mann Peter Perini hingesetzt Bartholomäus Staeger, Student der allerheiligsten Theologie. Zürich am 10. Februar 1644

Den Spruch – er könnte auch ein Symbolon sein – hat auch Clemens Hirzel (Nr. 54) verwendet; allerdings erst nach einem bekannten lateinischen Hexameter. Der Spruch erscheint erstmals 1361. Er soll der Stadt Vertus, die ihren Namen von *virtus* ableitet, von König Johann II, Jean le Bon, verliehen worden sein als Dank dafür, dass sie tatkräftig an der Geldsammlung beteiligt war, dank derer Johanns Tochter aus der Gefangenschaft freigekauft werden konnte. Er findet sich auch auf einem Doppelbildnis von Albrecht Dürer (1528), über der Eingangstüre zum Hotel Orsingher in Fiere di Primiero (1561), im *Emblematum liber* des Ianus Iacobus Boissard Vesuntinus (1588), als Wappenspruch (1588), Bucheintrag in Schweden (1594), Wahlspruch der Stadt Nottingham und eingestickt in ein Pesttuch

26 Hertzlich-gemeinte Ehren-Wünsch auff das hochzeitliche Frewden-Fäst des ehrwürdigen, wolgelehrten Herren H. Bartholomei Stägers etc. alss Herren Hochzeiters, wie auch der wol-edlen, ehr- und tugendreichen Jungfrawen, Jungf. Maria Catharina Elmern alss Jungfraw Hochzeitern, so da glücklich gehalten zu Schwanden im Land Glarus, den 2. Mertzen im Jahr von der Geburt unsers Erlösers MDCXLVII

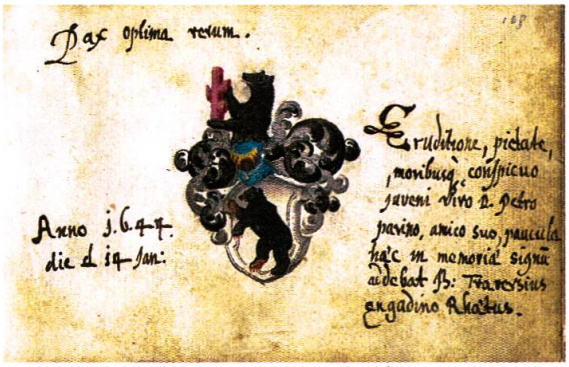
in der Kirche Maria Königin in Mainz-Drais. Um 1700 betitelte ein Mitglied der Familie Koch, gebürtig aus Thun mit einer Seitenlinie in Basel, eine Sammlung von Baslerischen Grabinschriften aus den Jahren 1238–1660 (heute im Staatsarchiv der Stadt Bern). Noch 1840 zierte er Münzen, die in England als Schulpreise verteilt wurden.

Ist es Zufall oder verweist es auf eine besondere Beziehung zu Bartholomäus Staeger und dessen Spruch, dass dieser auf dem oberen Rand von Peter Perinis Grabtafel im Friedhof von S-chanf zu lesen ist?

7. Johann Travers

L' identificaziun da quista persuna nun es dal tuottafat simpla. Già sia suottascripziun es problematica. Sül prüm sguard as pudess leger B. Traversius. Da quels nun haun existieu da que temp. Impè da ‹B.› es da leger ‹Jh.›, la scurznida per Johannes. Traunter quels pochs Travers restos in Engiadina[27] vegnan però in dumanda güst duos: ubain Gian Victor Travers (1616–1670) u sieu frer Gian Antoni Travers (ca. 1627–1677) tuots duos figls da (Gian) Victor Travers (ca. 1585–1638), il bisabiedi dal grand Gian Travers.

Gian Victor Travers appera dal 1653 scu notar[28], chancellier e dal 1669 perfin scu ultim mastrel Travers. Duos allachs (cun Emerita Geer e cun Stina Jousch) restan sainza descendenza.[29]
Da Gian Antoni Travers nun es cuntschainta la carriera. Eir el as marida duos gedas ed eir quellas allachs nun haun descendenza. Cun Johann Anton Travers moura dal 1677 l'ultim Travers a Zuoz.



Pax optima rerum.
Friede ist das beste aller Dinge.

27 la schlatta s'ho deraseda surtuot in Tumgias-cha
28 Pool, Notare: Nr. 27h
29 Dolf Kaiser: Nachkommen des Staatsmannes J. Travers

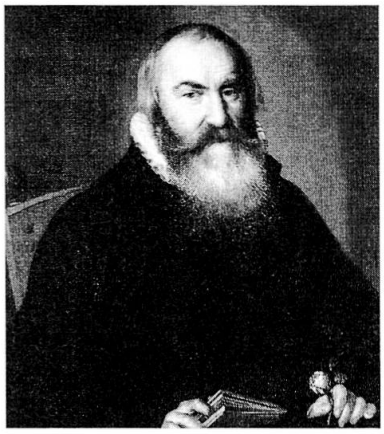
Eruditione, pietate,moribusque conspicuo juveni viro D. petro parino, amico suo, paucula hæc in memoriæ signum addebat Jh: Traversius Engadino Rhaetus. Anno 1644. die d 14 Jan:
Dem durch Erziehung, Frömmigkeit und Sitten sich auszeichnenden jungen Mann, Herrn Peter Perini, seinem Freund, hat Johannes Traversius, der Bündner aus dem Engadin, als Zeichen der Erinnerung diese wenigen ‹Worte› hingesetzt. Im Jahr 1644 am 14. Januar.

Das Symbolum des Traversius ist vor allem durch den Gebrauch im Zusammenhang mit dem Westfälischen Frieden 1648 bekannt geworden. Zum Tag der Vertragsunterzeichnung am 24. Oktober wurde ein Schautaler mit diesem Spruch geprägt und im Stich des Jonas Suyderhoef nach dem berühmten Gemälde *Beschwörung des Westfälischen Friedens* des Gerard ter Borch hängt er eingerahmt an der Wand. Doch ist dieses Motto schon älter: In den *Carmina proverbialia* von 1576 steht es vor einigen Versen zum Thema 'Frieden' und hat die kurze deutsche Übersetzung: *Der Friden ist das höchste gut*. Daniel Czepko verwendet es als Schluss des ersten Hexameters seines Gedichtes *De Pace* (= Vom Frieden) in der Gedichtsammlung *Epigrammata* von 1621.

Das unterstrichene d hinter *die* in der Widmung ist die gebräuchliche Abkürzung für *dies*, mithin also an dieser Stelle ein Pleonasmus.

8. Johann Jakob Breitinger

Il predichant refurmo es naschieu dal 1575 a Turich. Il prüm es el sto predichant a Zumikon ed Albisrieden, dvantet professur al Collegium Humanitatis, predichant a St. Peter e per glivrer al Grossmünster. In quella funcziun eira el eir Antistes da tuot la baselgia zürigaisa. El es quel chi ho introdüt la Festa d'ingrazchamaint (Bettag); sias predgias cumbattaivan la noscha morela e dal 1624 scumandet il puritan rigurus perfin il giuver teater. Da l'otra vart as sfadiet el, scu educatur, pel chaunt in baselgia e pel provedimaint sociel. El eira aderent da la doctrina da la predestinaziun e's tgnaiva fermamaing vi da la Seguonda Confessiun Helvetica (2. Helvet. Bekenntnis). Sia simpatia valaiva per il raig svedais Gustav Adolf in sieu cumbat cunter la cunterrefuorma e'l prievel da vart Habsburg. Cun 22 ans as maridet el cun Regula Thomann, l'allach restet sainza descendenza. Niauncha quatter mais zieva quista inscripziun murit il grand teolog ill'eted da 70 ans.



purtret da ca. 1635 da Samuel Hofmann al Museum istoric dal chantun TG a Frauenfeld

Ad Titum 2. v. 12.
Σωφρόνως, δικαίως, ἐυσεβῶς.
Besonnen, gerecht, fromm.

Hæc tria perpetuo meditare adverbia Pauli,
Hæc tria sint vitæ regula fixa tuæ.
Denke immerdar über diese drei Adverbien des Paulus nach, diese drei sollen die feste Richtinie deines Lebens sein.

Amoris et memoriæ ergo scripsi Joh. Jacobus Breitingerus, Ecclesiæ Minister Tigurinæ 9. Decemb. 1643. ætatis suæ 69.
Aus Liebe und zur Erinnerung habe ich, Johann Jacob Breitinger, Amtsträger der Zürcher Kirche ‹dies› geschrieben am 9. Dezember 1643 im Alter von 69 Jahren.

Mit dem gleichen Spruch – im Pentameter allerdings *sancta* stat *fixa* – hat sich Johann Breitinger (1575–1645), der damals Antistes der Zürcher Kirche war, am 6. Februar 1645 im Stammbuch des Godofrid (Gottfried) Andreae verewigt, offensichtlich aus Begeisterung, dass Andreae, der auf der Durchreise in Zürich war, der Enkel des bekannten Johann Piscator war. Breitinger könnte diesen Spruch während seines Studiums bei Piscator im Naussauischen Herborn kennen gelernt haben. Das Zitat aus dem Titusbrief findet sich in der Form der Vulgata *temperanter* – allerdings an Stelle des üblichen *sobrie* –, *iuste et pie* auch im Stammbuch des Johann Narsius, des Leibarztes von König Gustav Adolf, als Eintrag eines Heinrich Nolthenius vom 22. April 1603.

Die Form *ergo* (Adverb) statt *erga* (Praeposition) dürfte – wie in anderen Widmungen auch – ein Verschreiber sein, ein auffälliger allerdings, da Breitinger durch einen Akzent auf dem -o- dieses deutlich als solches markiert.

9. Rudolf Schwarzenbach

Schwarzenbach es üna schlatta chi vain avaunt surtuot aint il chantun ZH. Rudolf nu pera d'avair lascho stizis.

Ad Tim. 1 cap. 4 ἡ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφελιμός ἐστι.
Die Frömmigkeit ist für alles nützlich.

Adscripsit hoc σύμβολον Rodolphus Schvarzenbachius minister Ecclesiæ. Tig. die 13 Decemb· 1643.
Rudolph Schwarzenbach, Diener der Zürcher Kirche, hat diesen Sinnspruch am 13. Dezember 1643 hingeschrieben.

Der Satz im 1. Brief an Timotheus, genau Vers 8 von Kap. 4, bildet einen Gegensatz zur körperlichen Ertüchtigung, von der kurz zuvor die Rede ist.

10. Johann Jakob Ulrich

Ün tel dess avair vivieu 1602–1668 ed esser sto marido quatter voutas. Ordino dal 1621, in seguit predichant tudas-ch a Genevra, predichant ad Albisrieden, diacon al Fraumünster, professur al Carolinum, predichant a la Predigerkirche, al Grossmünster e cun que Antistes. Sieu regimaint ecclesiastic eira rigurus i'l sen da l'ortodoxia refurmeda.[30]

Horæ Dei sunt tardæ, sed valde desideratæ.
Die Stunden Gottes sind spät, aber sehr ersehnt.

En Reyno nascimos, y el obedocer à Deos es libertad. El Filos. nascido en Andalucia.
Wir werden in einem Königreich geboren, und Gott gehorchen ist Freiheit.

Benevolentiæ ergo Praestantiss. Dno Possess. adscripsit, Tiguri XIV. xb MDCXLIII Joan. Jacobus Huldricus.
Aus Zuneigung hat dem vortrefflichsten Herrn Besitzer ‹dies› hingeschrieben in Zürich am 19. Dezember 1643 Johann Jacob Ulrich.

Der weiter nicht nachweisbare 1. Spruch lebt ein wenig vom Reim und der Versform. Ohne einen weiteren Zusammenhang ist sein Sinn nicht

30 Christian Moser in HLS

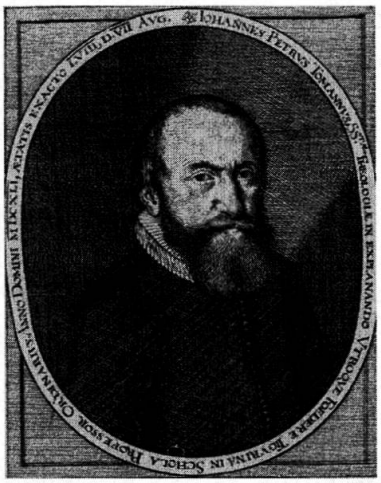
eindeutig festlegbar. Ist es ein Hinweis, dass der Tod, als Erlösung von den Mühen und Versuchungen des menschlichen Lebens ein ersehnter Zustand ist, weil er den Menschen das Tor zum ewigen Leben öffnet?

Der zweite Spruch ist die spanische Übersetzung einer Stelle aus Senecas philosophischer Schrift *de vita beata* (= Über das glückliche Leben 15,7: *In regno nati sumus: deo parere libertas est*). Der erste Teil dieses Satzes bezieht sich offensichtlich auf eine Idee des griechischen Philosophen Zenon, der die Welt als ein Königreich Gottes verstand. Freiheit meint hier das Nichtvorhandensein von Zwang (im Gegensatz zum Sklaven) und nicht Freiheit im Sinn einer Unabhängigkeit (Autarkie). Im grösseren Zusammenhang geht es darum, dass die Menschen wie durch einen Eid an ihren Schöpfer gebunden sind, es daher unsinnig ist, sich über Negatives zu grämen und über Positives zu wundern.

Die Umschreibung Senecas als ‹der Philosoph geboren in Andalusien› entbehrt nicht einer gewissen Ironie: So könnte natürlich auch mancher arabische Philosoph bezeichnet sein.

Da der Dezember nach dem in der Antike üblichen Jahresbeginn im März der zehnte Monat des Jahres ist, wird er oft mit dem Zahlzeichen X für 10 und einem angefügten -b oder -bris geschrieben (vgl. Nr. 13).

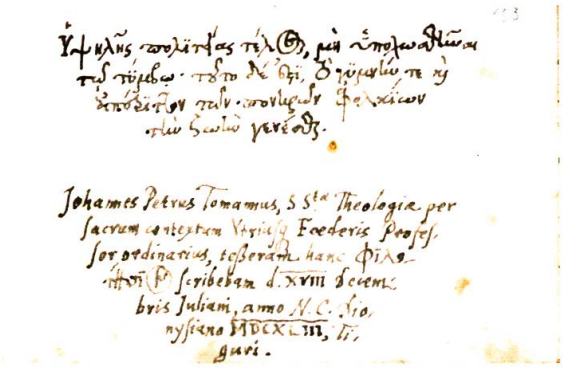
11. Hans Peter Tomann



Gravura da Samuel Hofmann 1641

HPT eira naschieu dal 1583. Scu predichant il chattains il prüm a Hagenbach e zieva a Turich. Lo dvainta el dal 1621 professur da teologia catechetica al Collegium humanitatis, dal 1627 e 1631 professur d'istorgia al Collegium Carolinum, dal 1630 professur da lingua ebraica in tuots duos collegis, 1636 professur da la lingua greca al Carolinum e Canonic dal

chapitel Grossmünster, 1638 professur da teologia. El ho relascho bgeras ouvras stampedas ed es mort dal 1651.[31]



Ὑψηλῆς πολιτείας τέλος, μὴ ὑποχωσθῆναι τῷ τύμβῳ: τοῦτο δέ ἐστι, τὸ γυμνήν τε καὶ ἀπέριττον τῶν πονηρῶν ἐφολκίων τὴν ζωὴν γενέσθαι.[32]
Ziel des Lebenswandels ‹ist es›, nicht von einem Grab bedeckt zu werden: das heisst, das Leben frei und unbeschwert von mühseligem Gepäck zu führen.

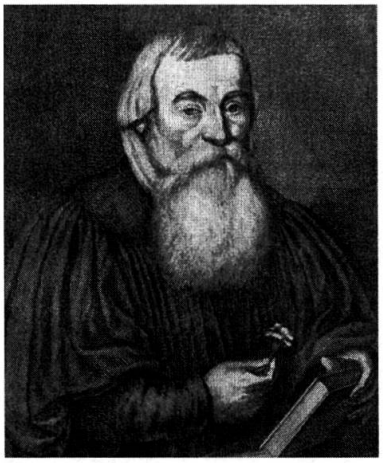
Johannes Petrus Tomannus, S S^{tæ} Theologiae persacrum contextum Vtriusque Foederis Professor ordinarius, teßeram hanc Φῖλοτήσιον scribebam d. XVIII Decembris Juliani, anno N. C. Dionysiano MDCXLIII, Tiguri.
Ich, Johannes Peter Tomann, ordentlicher Professor der allerheiligsten Theologie, des Alten und Neuen Testaments, schrieb diese Losung als Freundschaftsgabe am 18. Dezember nach Julianischem Kalender im Jahr 1643 in Zürich.

Das Zitat stammt – mit einer Auslassung – aus dem zweiten Teil, der *mystica interpretatio* (= mystische Deutung), der Schrift *De vita Moysis*, der Lebensbeschreibung des Moses. Verfasst hat dieses Werk Gregor von Nyssa (331/340 – ~ 395), der die Schrift, in welcher der beständige Fortschritt in der Vollkommenheit des Lebens betont wird, wohl gegen Ende seines Lebens geschrieben hat.

Die Wortfolge vor dem Titel ‹Professor› (= die heiligste Verbindung der beiden Bünde) meint zweifellos AT und NT, ist aber sytaktisch in den Satz nicht einpassbar. Auffallend ist an dieser Stelle auch der Begriff *teßera*, der aus der Sprache des Spiels und des Militärs stammt. *N.C.* hinter *Anno* meint offensichtlich den neuen Bund (*novae constitutionis*), müsste demgemäss als n. Chr. übersetzt werden. Aber das *Dionysiano*, das als Adjektiv zweifellos zu *anno* gezogen werden müsste?

31 Lexicon Leu 1763, p.98
32 Die korrekte Lesung, die erst die Identifikation des Textes ermöglichte, ist Dr. André-Louis Rey, Genf, verdankt.

12. Johann Rudolf Stucki



Gravura d'aram da Conrad Meyer

Naschieu l'an 1596 a Turich scu vschin da Turich, dvantet predichant a Dietikon, diacon al Fraumünster e dal 1630 professur per hebraic e logica al Collegium humanitatis scu eir canonic al Grossmünster. Dal 1639 dvainta el professur da teologia al Carolinum, faiva da bibliotecar e rectur. El eira marido cun Elisabeth Wirth.

Videte ne quis malum pro malo alicui, reddat: sed semper quod est bonum sectamini, tum inter vos mutuo, tum erga omnes.
Schaut, dass keiner irgendeinem Übles für Übles zufügt, sondern strebt immer nach dem, was gut ist, sowohl gegenseitig unter euch als auch allen ‹andern› gegenüber.

Ornatiss° genere et eruditione Iuveni D. PETRO PARINO benedictionis diuinæ incrementa precor ex animo Ioh. Rodolphus Stuckius, S. Th. Prof. et p. t. Scholarcha 15. Dec. 643
Für den durch Herkunft und Erziehung ausgezeichneten Jüngling, Herrn Peter Perini, bitte ich von Herzen um den Zuwachs an täglichem Segen Johann Rudolph Stucki, Professor der heiligen Theologie und derzeit Schulleiter 15. Dezember 1643.

Die Textstelle entstammt dem 1. Brief an die Thessalonicher 5,15. Üblicherweise liest man den Schluss als *et invicem et in omnes*.

13. Johann Caspar Suter

Gravura d'aram da Conrad Meyer 1672

Naschieu 1601, mort 1655. Seguond predichant da la baselgia zürigaisa.

Optimus est homini linguæ thesaurus, & dignus Gratia,
quae parcis mensurat singula verbis.
Der beste Schatz für den Menschen und des Danks würdig ist Sprache, die das Einzelne mit sparsamen Worten misst (ausdrückt?).

Juveni virtutum panoplia instructissimo, D. Petro Parino, hocce memoriæ symbolum appendit Joh. Casparus Suterus Tig. ecclesiæ patriæ dns (= dominus). Die 16. Xbris 1643
Dem Jüngling, Herrn Peter Perini, der in hohem Mass ausgestattet ist mit der Fülle der Tugenden fügt dieses Symbolum der Erinnerung hin Johann Caspar Suter, Herr der väterlichen Kirche in Zürich am 16. Dezember 1643.

Das hexametrische Distichon ist eine Übersetzung zweier griechischer Verse des Hesiod. Gellius nennt sie in der Originalsprache und gibt eine lateinische Paraphrase. Die metrische Übersetzung scheint vom englischen Dichter Ben Johnson (1572?–1637) angefertigt worden zu sein. Erschienen ist sie innerhalb der *Timber or Discoveries* nach seinem Tod in der Ausgabe seiner Werke 1641, die er ganz offensichtlich noch selbst veranlasst und redigiert hat. Im vorliegenden Abschnitt ist die Rede von der Sprache der Weisen. Er bezieht sich dabei z. T. wörtlich in gewissen Passagen auf Gellius I 15, wo aber die hier lateinisch formulierten Verse nur im griechischen Original stehen. Seit Johnsons Publikation tauchen sie immer wieder auf. Bemerkenswert, dass sie in einem Gellius-Kommentar von 1688 als Übersetzung der Hesiod-Verse, von denen nur die ers-

ten Worte zitiert sind, genannt sind. In dieser Form werden sie immer wieder zitiert. Auch in einer kommentierten Ausgabe der *Florida*, einem Werk des Apuleius, erscheinen sie als Illustration eines Gedankengangs, der Plato zugeschrieben ist. In allen diesen Stellen steht allerdings *ingens* statt *dignus* am Ende des ersten Verses.

panoplia ist dem Griechischen entlehnt; seine Bedeutung allerdings passt schlecht in diesen Zusammenhang: ‹volle Rüstung› des Schwerbewaffneten.

14. Johann Wirz

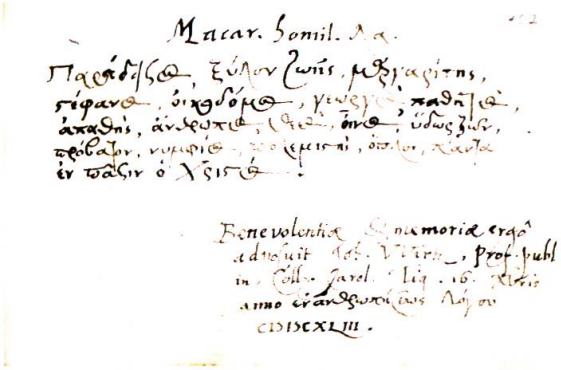
Gravura d'aram 1664

El ho vivieu dal 1591 fin al 1658. Dal 1612 ordino a Turich, stüdis a Heidelberg, predichant a Zumikon, Winterthur. Professur da logica al Carolinum e canonic. Professur pel Nouv Testamaint e president da la sinoda. Var 40 da sias scrittüras gnittan stampedas.

Macar. Homi. Λα
Παράδεισος, ξύλον ζωῆς, μαργαρίτης, στέφανος, οἰκοδόμος, γεωργός, παθητὸς, ἀπατὴς, ἄντρωπος, θεὸς, οἶνος, ὕδωρ ζῶν, πρόβατον, νυμφίος, πολεμιστὴς, ὅπλον, πάντα ἐν πᾶσιν ὁ Χριστὸς .
Paradies und Lebensbaum, Perle und Krone, Baumeister und Landmann, Dulder und Leidenloser, Mensch und Gott, Wein und lebendiges Wasser, Lamm und Bräutigam, Kämpfer und Waffe, alles in allem: Christus.
Übersetzung von Dionys Stiefenhofer (München 1913)

Benevoletiæ & memoriæ ergô adposuit Joh. Wirtz, Prof. publ. in Coll. Carol. Tig. 16. Xbris anno ἐνανθρωποίεως Λόγου MDCXLIII

Aus Zuneigung und zur Erinnerung hat Johannes Wirz, öffentlicher Professor am Collegium Carolinum ‹diesen Spruch› hingesetzt. Zürich 16. Dezember im Jahr der Menschwerdung des Wortes 1643



Die unter dem Namen des Makarios, des Begründers des ägyptischen Mönchtums, überlieferten Schriften stammen von Symeon von Mesopotamien von der Wende vom 4. zum 5. Jh. Es sind Predigten und Traktate, die sich vornehmlich an Mönche richteten, und gehen von einem erfahrungstheologischen Gesichtspunkt aus. In seinen 50 Predigten (Homilien genannt) postuliert er die Idee, dass Gutes und Böses im Menschen inne sei und dass es gerade die Willensfreiheit sei, die ihn befähige, sich zum einen oder andern zu entschieden. Er wird deshalb immer wieder in die Nähe zu Augustinus gerückt und gilt vielen als ein entfernter Vorläufer Luthers. In der Homilie 31, aus der Wirtz aus Kap. 4 zitiert, geht es vor allem darum, dass man alle seine Gedanken auf Gott hin sammelt.

Das Collegium Carolinum wurde 1525 als philosophisch-theologische Hochschule gegründet. Ab 1559 trug sie den Namen *Schola Tigurina*.

ἐνανθρώπησις, die Menschwerdung, ist ein selten verwendetes Wort. Es erscheint als Verb und als Nomen in den ersten Kapiteln des Codex Iustiniani im Zusammenhang mit den formulierten Glaubenssätzen, dem sog. Simbolum Constantinopolitanum, und in einer Inschrift aus dem Inneren Bythyniens. Die korrekte Form an dieser Stelle müsste ἐνανθρώπησεως lauten.

15. Caspar Wyss

Il predichant e professur per linguas veglias, surtuot grec, canonic e guardiaun al Carolinum eira eir vschin da Genevra. Marido cun Regula Weiss. El murit 1659. Lur figl Kaspar Wyss dvantet professur a Genevra e restet lo.[33]

33 K. Marti in HLS

Gravura d'aram da Conrad Meyer 1672

Die Furcht vor dem Herrn

Ornatissimo adolescenti, D. Petro Parino, Auditori suo multis nominibus gratissimo, constantissimæ benevolentiæ manum symbolum dedit Casparus Wyssius Professor Publicus. XIV Cal: Jan: A° 1644 Tig.
Dem hochverehrten Jüngling, Herrn Peter Perini, seinem in vielerlei Beziehung angenehmsten Zuhörer hat dieses Symbolum als Beweis seiner beständigsten Zuneigung gegeben Caspar Wyss, öffentlicher Professor. 19. Dezember 1643 in Zürich

Da der hebräische Text nicht vokalisiert ist, lässt er sich auf zwei Arten übersetzen: ‹Furcht vor dem Herrn› und ‹Der Herr wird erscheinen›. Die erste Übersetzung dürfte vorzuziehen sein, da die Textstelle Gen. 22, 14 häufig als Symbolum, Stammbucheintrag oder Hausinschrift verwendet wird.

Die Übersetzung von *manus* ist unsicher. Das Wort heisst ‹die Hand›, kann auch die ‹die Handschrift› bezeichnen. Von dieser Bedeutung her scheint die Übersetzung mit ‹Beweis› sinnvoll, sofern nicht, wie bei Nr. 3 davon ausgegangen werden muss, dass damit die eigenhändige Niederschrift bezeichnet werden soll.

16. Johann Heinrich Zeller

Zeller eira guardiaun, forsa survagliaunt u perfin inspectur. El nu pera d'avair lascho inavous oters stizis.

Fortior est qui se, quam qui fortissima vincit.
Tapferer ist, wer sich ‹besiegt› als wer das allerstärkste besiegt.

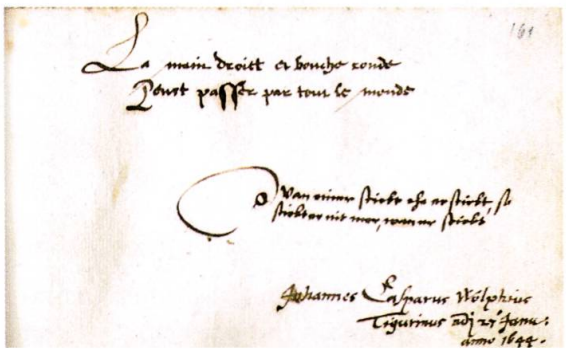
Hoc amoris & benevolentiæ symbolum apposuit Johan: Henricus Zellerus Sholae Superioris Tigurinæ Intendens die 15 Januarij: 1644.

Diesen Sinnspruch der Liebe und des Wohlwollens hat Johann Heinrich Zeller, Aufseher an der Schola Superior in Zürich, hingesetzt am 15. Jan. 1644.

Der Vers ist grammatikalisch erst wirklich verständlich, wenn man den dazu gehörenden, oft überlieferten Pentameter kennt: *oppida, quique potest cor domuisse suum*, weil dann das *fortissima* eine logische Fortsetzung erhält: ‹...als wer die stärksten Städte besiegt und sein Herz zähmen kann.› So erscheint das Distichon in einer Handschrift in Oxford aus der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts und in der Sammlung, die 1576 bei Oporin in Basel erschienen ist, als Erklärung für den Spruch *bis vincit qui se vincit* (= doppelt siegt, wer sich besiegt), den 1. Teil eines Verses, der bei Publilius Syrus steht und in allen Zeiten oft zitiert wird. In anderen Quellen lautet der Pentameter: *moenia, nec virtus altius ire potest* (= ...als wer die stärksten Mauern besiegt und ‹dessen› Tapferkeit nicht höher gehen kann). Der im Stammbuch niedergeschriebene Vers ist auch schon Ovid zugeschrieben worden, was der Wortwahl und dem Sinn nach durchaus möglich wäre, aber nicht zutrifft.

17. Johann Caspar Wolf

Il professur da linguas al Collegium Humanitatis eira naschieu dal 1623 ed es mort cun 55 ans dal 1678.



La main droitt et bouche ronde
Peust passer par tous le monde
Mit Geschick und gutem Mundwerk kann man durch die ganze Welt kommen.

O wan einer stirbt ehe er stirbt, so stirbt er nit mer, wenn er stirbt
Wenn einer vor seinem Tod stirbt, dann stirbt er nicht mehr, wenn er stirbt.

Johannes Casparus Wulphius Tigurinus adj 27 Janu: anno 1644.
Johann Caspar Wolf aus Zürich am 27. Januar 1644.

Der französische Vers ist überliefert bei Jano Gruterus in seinem *Florilegium Ethico-politicum* (Frankfurt 1610) als bekanntes französisches Sprichwort, dort allerdings mit ‹pour aller partout› zu Beginn der zweiten Zeile.

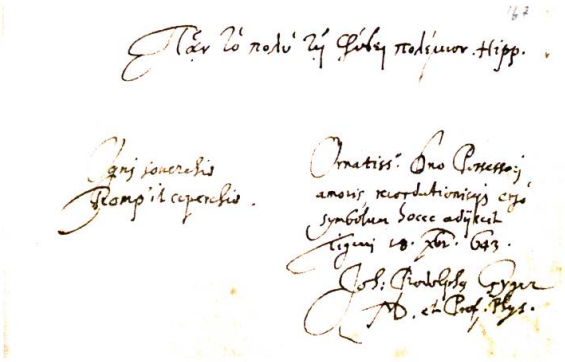
Der deutsche Spruch wird in Zusammenhang mit dem Grafen Johann von Nassau gebracht, der die Schule von Herborn gestiftet hat, die bekanntlich Johann Jakob Breitinger (Nr. 8) besucht hat. Er steht den bekannten lateinischen Versen *Ante obitum moriens non moriturus obit* (= Der vor dem Tod Sterbende geht, wenn er sterben wird, nicht zugrunde) und *Disce mori vivens, moriens ut vivere possis* (= Lerne im Leben zu sterben, damit du im Tod leben kannst) nahe, die beide sehr häufig überliefert sind, und zwar merkwürdigerweise als alleinstehende Pentameter, was gegen die Regeln der klassischen Verslehre verstösst. Er hat auch Aufnahme gefunden in das *Christkatholische Unterrichtungsbuch* des R. P. Goffine, das 1767 in Regensburg gedruckt worden ist. Die Erstausgabe erschien 1690; der Spruch könnte auch erst in eine der späteren, mehrfach umgearbeiteten Auflagen aufgenommen worden sein. Bis heute hat dieses Werk wohl insgesamt 120 Auflagen erlebt!

18. Johann Rudolf Gyger

Hans Rudolf Geiger eira duttur da medicina e dvantet dal 1637 professur da fisica e canonic, dal 1656 administratur dal chapitel Grossmünster.[34] El murit dal 1662. Pudess forsa esser sto ün antenat dal cuntschaint artist HR Giger.

Πᾶν τὸ πολὺ τῇ φύσει πολέμον. Hipp.
Jedes viel ist der Natur feindlich.

34 in ün documaint stampo dal 1653 tuna üna dedicaziun: ‹Medicimae Doctore, Naturalis Philosophiae in Collegio Carolino Professore acutissimo, & Inclytae Reip. Tigurinae Poliatro Experientissimo›



Ogni soverchio Romp'il coperchio.
Alles Übermass zerbricht den Deckel.

Ornatiss° Dno Possessori amoris recordationisque ergo symbolum hocce adijecit Tiguri 18. Xbr. 643 Joh: Rodolphus Gyger MD et Prof. Phys.
Dem hochverehrten Herrn Besitzer hat aus Liebe und zur Erinnerung dieses Symbolum in Zürich am 18. Dez. 1643 Johann Rudolf Gyger, Doktor der Medizin und Professor der Naturlehre hingesetzt.

Mit dem genannten 31. Aphorismus aus Buch 2 wendet sich Hippokrates gegen alles Übermass, insbesondere gegen die knidischen Ärzte, die den drastischen Gebrauch von Abführmitteln als medizinische Massnahme gepriesen hatten. Im Allmählichen, vor allem im Übergang vom einen zum anderen, bestünden keine Gefahren. Johann Rudolf Gyger, auch Geiger (1603–1662) entstammte einer berühmten Ärztefamilie in Zürich und war Stadtarzt und Chorherr.

Der italienische Spruch ist fehlerhaft eingetragen: Es sollte *soperchio* stehen, wie der Nachweis aus dem *Fiore di virtu* belegt, einem moralisierenden Geschichtenbuch, das wohl im ersten Viertel des 14. Jhs. entstanden ist. Dort ist im 41. Kapitel von der Mässigung (‹Moderantia›) berichtet.

19. Felix Wyss

Felix Wyss (1596–1666) es sto activ al Collegium Humanitatis davent dal 1638 fin al 1646 scu professur da teologia catechetica.[35] Cò s'inscriva'l eir scu ecclesiast, que chi voul dir predichant. Dal 1638 eira'l nempe dvanto diacon al Fraumünster. Il diacon avaiva da's preoccuper surtuot dals povers, amalos e da l'administraziun. El relaschet üna buna dunzaina da cudeschs stampos.[36]

35 Scholastica, Post Reformation Digital Library
36 Leu p. 245

Gravura d'aram da Conrad Meyer 1672

Præmisso CHRISTI labaro tutus eris.
Mit der vorausgetragenen (?) Kreuzesfahne Christi wirst du sicher sein.

Hoc ἐφόδιον Ornatissimo Dno Possessori Contribuit Tiguri Felix Wyssius, ibidem Ecclesiastes, et S. Theol. in Humanitatis Coll. Profess. 15. Dez. 1643. 1643.
Diesen Begleitspruch hat dem hochverehrten Herrn Besitzer in Zürich Felix Wyss, ebendort Prediger und Theologieprofesser am Collegium Humanitatis zugeteilt. 15. Dezember 1643

Nach Prudentius und Tertullian (apol. 16) war das *labarum* eine mit Perlen und Edelsteinen reich verzierte und mit dem Namen des Kaisers versehene römische Kriegsfahne, die von Konstantin d.Gr. mit einer Krone, einem Kreuz und den Anfangsbuchstaben Christi zur Reichsfahne gemacht worden ist. Erinnert sei an die Überlieferung, dass Konstantin vor der Schlacht gegen Maxentius im Traum das Christusmonogramm gesehen und die Stimme τοῦτο νίκα (= *in hoc signo victor eris* = unter diesem Zeichen wirst du siegreich sein) gehört habe.

Der Satz meint offensichtlich, dass man zum Christentum stehen soll, eben die Kreuzesfahne deutlich allen zeigen, und so Sicherheit erlangen werde. Nicht gesagt wird allerdings, ob diese Sicherheit das irdische Leben betrifft, also vor irgendwelchen Gegnern und Feinden schützt, oder ob sie im Leben nach dem Tod vor ewiger Verdammnis schützt. Der Spruch ist andernorts nicht nachweisbar.

ἐφόδιον ist ursprünglich das Zehrgeld, das man jemandem auf die Reise mitgab, und kann dann auch allgemein jegliche Form von Unterstützung bedeuten. Die Wahl des Verbs deutet darauf hin, dass Wyss offensichtlich ganz konkret dachte und Perini einen Spruch als Unterstützung mitgeben wollte.

Felix Wyss hat dem Caspar Roselius (Nr. 39) zu dessen Promotion ein Gedicht in der Form einer Elegie gewidmet.

20. Caspar Ulrich (1594–1660)

El eira daspö 1620 diacon e dvantet dal 1645 predichant da St. Peter a Turich. Autur da *Problemata miscellanea* (1615) e da *Fraagstücklin*, versiun scurznida dal catechissem da Turich.[37]

Semoti varij quando vivemus in oris,
Illa manus nostri testis amoris erit.
Wenn wir entfernt ‹von der Heimat?› an verschiedenen Küsten leben werden, dann wird jene Hand Zeuge unserer Liebe sein.

Semoti und *varij* hängen grammatikalisch beide vom Subjekt ‹wir› (im Verb enthalten) ab; in der Übersetzung ist *varij* mit Enallage auf *oris* bezogen, wenn man nicht davon ausgehen möchte, dass dem Adjektiv das Endungs-s fehlt, das die beiden Wörter als zusammengehörend bezeichnen würde.

In memoriam, oratamque recordationem Doctissimo Do Possessori in Patriam DEO duce ex illustri Schola Tig. reversuro, omni cum benevolentia σφραγίζω: Casparus Huldricus Ibidem d d D. Petri Piacorius 11. Januarij: Ao 1644.
Zum Andenken und zur erhofften Erinnerung unterzeichne ich dem sehr gelehrten Herrn Besitzer, der unter der Führung Gottes aus der berühmten Schola Tigurina sich auf in die Heimat macht mit ganzer Zuneigung: Caspar Huldrich hat ‹dies› ebendort am 11. Januar 1644 dem Herrn Peter Piacorius geschenkt.

Die Verse sind nicht nachzuweisen, haben aber durchaus Ovidische Diktion. Dazu passt nicht schlecht, dass der zweite Vers offensichtlich die Formulierung *non alius nostri testis Amoris erit* (= Kein anderer wird Zeuge unserer Liebe sein) aus einer längeren moralischen Erläuterung des Emblems *cælo non solo* (= Zum Himmel, nicht zur Erde) aus den *Emblemata sacra* des Willem Hesius (Antwerpen 1636) aufnimmt ebenso wie ‹anulus hic nostri testis amoris erit› (= dieser Ring wird Zeugnis unserer Liebe sein), der sich bei Claudius Batholomaeus Morisotus in dessen Nachdichtungen zu den *Fasti* des Ovid von 1649 findet. Mit diesem Ring bezeugt Neptun seinem Sohn Theseus, dass er wirklich der Vater ist.

Memoria und *recordatio* sind Synonyme; *memoria* könnte sich auf den Schreiber beziehen, *recordatio* auf den Angeschriebenen, also: ‹Ich denke an Dich, denk Du

37 Leu p. 245

auch an mich.› Das griechische Verb hat die Grundbedeutung 'siegeln'. Wer mit ‹Herr Peter Piacorius/Diacorius› gemeint sein könnte, ich unklar, zumal der Genetiv des Vornamens nicht zum Nominativ des zweiten Namens passt. Ob etwa darunter eine Verballhornung von ‹Perini› zu verstehen ist?

21. Salomon Hirzel (1580–1652)

Cun 64 ans s'inscrivet SH in quist album. El eira commerciant da stoffas, rapreschantant da la Saffranzunft al Grand Cussagl da la cited da Turich e dal 1637 president da cited. Scu diplomat al reuschit que insembel cun oters dad eviter cha Turich e'ls Confederos as partecipeschan a la Guerra da 30 ans. El abitaiva illa chesa ‹Zur Haue› al Limmatquai.

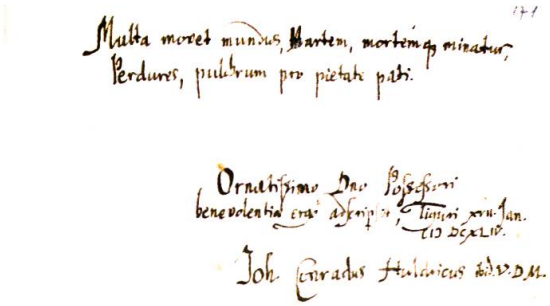
Quid sis, quid fueris, quid eris, semper mediteris
Was du bist, was du gewesen bist, was du sein wirst, sollst du dir immer vor Augen halten

Ornatissimo Domino Possessori memoriæ perpetuæ symbolum
adposuit, Tiguri die 14 Januarij 644 Salomon Hirzelius.
Dem hochverehrten Herrn Besitzer hat den Sinnspruch der ewigen Erinnerung hingesetzt Zürich, am 14. Jan 1644 Salomon Hirzel.

Der Hexameter ist sehr bekannt. Als Vorlage dürfte der Vers des Anselm Cantuarensis (v. Canterbury 1033–1109) in einem Liedtext *de contemptu mundi* (= Über die Verachtung der Welt) gedient haben: *dic quid sis, quid eris; memor esto quod morieris* (= Sag, was du bist, was du sein wirst; denke daran, dass du sterben wirst). In der Form, wie Hirzel ihn notiert hat, erscheint er – mit geringen Abweichungen – im 14. und 15. Jh. in Handschriften aus Basel, Darmstadt, Uppsala und Breslau, im 16. Jh. in den Spruchsammlungen, die bei Oporin gedruckt worden sind; in der Ausgabe der *Loci communes* (1568) gleich zweimal. An allen diesen Stellen findet sich ein Folgevers: *sic minus atque minus peccatis subijcieris* (= so wirst du weniger und weniger den Sünden unterworfen sein) mit der Übersetzung ‹Wer sich gern wenden wolt von sünden / Der soll allezeit wol ergründen / Sein anfang mittel und das end / Vnd Gott betten das er gnad send›. In Ardez ist er 1647 an die Fassade eines Hauses gemalt worden.

22. Joh. Conrad Ulrich

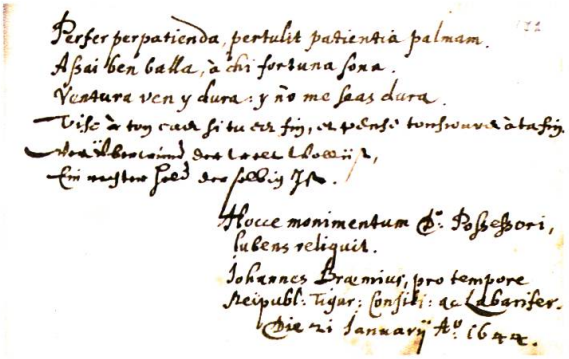
Multa movet mundus, Martem, mortemque minatur
Perdures, pulchrum pro pietate pati.
Die Welt bewegt vieles, den Krieg, und droht den Tod an
Du mögest es aushalten, ‹es ist› schön, für den Glauben zu leiden.



Ornatissimo Dno Possessori benevolentia ergo adscripsit, Tiguri XVII. Jan. MDCXLIV Joh. Conradus Huldricus ibid. V.DM.
Dem hochverehrten Herrn Besitzer hat aus Zuneigung ‹dies› hingeschrieben, in Zürich, 7. Januar 1644 Johann Conrad Ulrich ebendort Diener des Wortes Gottes.

Das durch die Anaphern auffällig formulierte Distichon erscheint auch im Stammbuch des Mathematikers Christian Otters (1598 – 1660). Eingetragen hat ihn in den Haag am 20. September 1628 Andreas Kregelius (Palatinus). Ob der Ausdruck *pro pietate pati* dem Brief des Clemens an Jacobus entlehnt ist, lässt sich nicht nachweisen.

23. Johannes Braem



Perfer perpatienda, pertulit patientia palmam.
Ertrage, was erduldet werden kann, die Geduld erringt den Preis.

Assai ben balla, à chi fortuna sona.
Gut tanzt, wem das Glück aufspielt.

Ventura ven y dura: y nò me seas dura.
Glück komme und daure und sei mir nicht hart.

Vise à tun cas si tu es fin, et pense toujours à ta fin.[38]
Bedenke deine Lage, wenn du schlau bist, und denke immer an das Ende.

38 Die vollständige Lesung dieses Spruches ist Prof. Dr. Georges Lüdi verdankt.

Wer überwindt der welt Wollüst, Ein rechter held derselbig Jst.
Wer die Lust der Welt überwindet, der ist ein rechter Held.

Hocce monimentum D°: Possessori lubens reliquit. Johannes Braemius; pro tempore Reipubl: Tigur: Consili: ac Labarifer. Die 21 Januarij A°: 1644.
Dieses Andenken hat dem Herrn Besitzer mit Vergnügen zurückgelassen. Johannes Braem, derzeit Rat- und Bannerherr der Republik Zürich. Am 21. Jan. 1466

Der durch die auffällige Anapher sich auszeichnende lateinische Spruch erscheint im *Viridiarium Selectissimis Paroemiarum*, Nürnberg 1677 des Johann Georg Seybold als Variante zu einem bekannten Vers des Ovid.

Das italienische Sprichwort ist in der Sammlung *Proverbi figurati* (In Bildern dargestellte Sprichwörter) des Giuseppe Maria Martelli von 1678 dargestellt, in der ein kostümierter Tänzer begleitet von einer Mandoline spielenden Halbnackten hochspringt und mit den Füssen ‹plié› tanzt.

Der spanische Spruch scheint ein volkstümliches Sprichwort zu sein. Es findet sich in der spanischen Grammatik *Espexo general de la grammatica en dialogos* des Ambrosio de Salazar von 1614.

Der französische Spruch ist nicht nachweisbar, allerdings fällt auf, dass er inhaltlich mit dem lateinischen Hexameter übereinstimmt, der in den Nrn. 26 und 54 genannt ist. Ob es eine etwas saloppe Übersetzung des lateinischen Originals ist?

Der deutsche Spruch steht in den *loci communes proverbiales* 1572 (S. 136) als Übersetzung der lateinischen Verse *Effuge res viles, Christi fortissime miles / Effuge iucundi laqueos & retia mundi* (= Fliehe vor den schimpflichen Dingen, tapferster Krieger Christi, flieh vor den Fallstricken und Netzen der angenehmen Welt).

24. Heinrich Zeller

Ὅπου πλείων ὁ πόνος ἐκεῖ μείζων ἡ ἡδονή.
Je grösser die Mühe, desto gewaltiger das Vergnügen.

Nobilissimo omnique virtutum decore ornatissimo, Domino Petro Parino, hocce benevolentiæ symbolum scripsit, Joh. Henricus Zellerus Scholæ sup. Moderator Tig. XV calend. Febr. M. D. C XLIV.
Dem vornehmsten und mit allem Schmuck der Tüchtigkeit ausgezeichnetsten Herrn Peter Perini hat diesen Sinnspruch der Zuneigung geschrieben Johann Heinrich Zeller, Aufseher der Schola superior, Zürich 18. Januar 1644.

Antonius Melissa – der Nachname (= Biene) bezeichnet seine Tätigkeit als Sammler – hat, wohl im 10./11. Jh., Zitate aus Kirchenvätern gesammelt, nach Themen geordnet und griechisch herausgegeben. Der vorliegende, der auf Chrysostomus zurückzugehen scheint, steht im Kapitel, das ‹von denen handelt, die gerne und fleissig ihre Arbeit verrichten; ebenso müsse daran gearbeitet werden, dass die Arbeit einen Nutzen habe›. Conrad Gesner hat ein Manuskript aus Venedig erhalten und 1543 in Zürich ein Ausgabe herausgegeben, in der er neben die griechischen Sprüche eine Übersetzungen ins Latein gesetzt hat. 1546 hat er auch eine Ausgabe nur des lateinischen Textes veranlasst. Im vorliegenden Fall hat sich seine Formulierung *ubi major labor, ibi major voluptas* (= wo die Arbeit grösser ist, dort ist ‹auch› die Lust grösser) allgemein durchgesetzt.

25. Joh. Rudolf Hofmeister

Ô Deus Fac me organum Gloriae Tuæ per Jesum meum, Amen.
O Gott, mach mich zum Werkzeug deines Ruhmes durch meinen Jesus. Amen.

Joh. Rodolphus Hofmeisterus. V. D. M. Et Prof. Graeco=Lat. in Coll. Hum. Tig. 18. Decemb. 1643
Johann Rudolph Hofmeister, V. D. M. Griechisch- und Latein-Professor am Collegium humanitatis. Zürich 18. Dez. 1643

Die als Gebet formulierte Bitte lässt sich in dieser Form nirgends nachweisen. Immerhin verwendet Melanchthon die Formulierung *fac me organum* in einer Gebetspassage eines Briefes an Johann Pfefferkorn aus dem Jahr 1555.

26. Caspar Gessner

Quicquid agis, prudenter agas & respice finem.
Was immer du tust, sollst du umsichtig tun und beachte das Ende.

Car Tout vient â poinct, qui peut attendre.
Denn alles kommt zur rechten Zeit ‹für den›, der warten kann.

Ergo. Point, ou bien à point.
Also: zur Zeit, oder zur rechten Zeit.

Ornatissimo Juveni viro, DN, Petro Parino, suo quondam discipulo diligenti & obedienti, paucula hæc in sempiternæ memoriæ Symbolum

reliquit. Casparus Gesnerus, Scholæ Patriæ Moderator. Tiguri, in patria, die .12. Januarij A.° M. DC. XLIV.
Dem hochverehrten jungen Mann, Herrn Peter Perini, seinem ehemals gewissenhaften und gehorsamen Schüler hat diese wenigen ‹Worte› als Sinnspruch zur ewigen Erinnerung hinterlassen. Caspar Gesner, Aufseher an der heimatlichen Schule. In der Heimat Zürich am 12. Januar 1644.

Der oft zitierte lateinische Vers erscheint erstmals in den *Gesta Romanorum*, dem Geschichtenbuch aus dem 13. Jh. Es ist der dritte Ratschlag, den ein fahrender Händler einem König verkauft und ihm damit, weil sich der König daran hält, das Leben rettet.

Der französische Spruch ist ein Sprichwort, das offensichtlich ins 13. Jh. zurück reicht. Zitiert ist es im 4. Buch, Kap. 48 des grossen Gargantua-Romans von François Rabelais (~ 1483–1553). Heute wird es üblicherweise in der Form ‹tout vient à point, à qui sait attendre› verwendet. Der Nachsatz scheint der Versuch einer Worterklärung zu sein: ‹à point› und ‹bien à point› bedeuten dasselbe.

27. Caspar Billeter

Matth. 6. v. 33
Σητεῖτε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καί τήν Δικαιοσύνην αὐτου, καὶ τᾶυτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν
Strebt zuerst nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit und alles übrige wird euch dazugegeben werden.

Caspar Billeterus Ecclesiae et scholae Minister. Tig. 25. Jan. 1644.
Caspar Billeter, Kirchen- und Schuldiener. Zürich 25. Jan. 1644.

28. Johann Caspar Hirzel

Invia virtuti nulla est via
Kein Weg ist für die Tugend unwegsam.

Ornatissimo Domino Possessori hancce perpetuæ memoriæ (aus memoriam korr.) tesseram addidit Johannes Casparus Hirzelius Secretario-Substitutus. Tiguri die 27ª. Jannuarij Anno. 1644.
Dem hochverehrten Herrn Besitzer hat diese Losung zur ewigen Erinnerung hingesetzt Johann Caspar Hirzel, Sekretariatsgehilfe. Zürich am 27. Januar 1644.

Der Satz stammt aus den Metamorphosen des Ovid (14, 113), wo die Sibylla Cumana, die am Eingang zur Unterwelt sitzt, Aeneas Zutritt zu den Seelen der Verstorbenen, insbesondere seines Vaters, gibt. Die Sibylla weist ihm nur deshalb den Weg, weil er an Taten der grösste sei. Der Spruch ist in der Emblem-Sammlungen des Jacob Boissard (1588) mit einer Abbildung, zwei lateinischen Distichen und einem französischen Sonett erläutert.

29. Johann Heinrich Hirzel

Cristum Sequendo potius apprehendes quam legendo.
In der Nachfolge Christi wirst du mehr lernen als beim Lesen.

Joh: Henricus Hirzelius Tiguri die 27 Jannuarij 1644.
Johann Heinrich Hirzel Zürich, 27 Januar 1644.

Der Spruch steht als Zitat des Bernhard (wohl: von Claivaux) neben zwei Bibelzitaten auf dem Titelblatt der Erstausgabe von Johann Arndts *Von wahrem Christentuhmb / heilsamer Busse / wahrem Glauben / heyligem Leben* von 1605. Diese Schrift erlebte bis zum Beginn des 19. Jhs. über 200 Drucke und ist damit die wohl meistgelesene Erbauungsschrift, die der Protestantismus hervorgebracht hat.

30. Johann Jacob Toman

Spes confisa DEO numquam confusa recedit.
Die Hoffnung, die auf Gott vertraut, wird niemals verwirrt weichen.

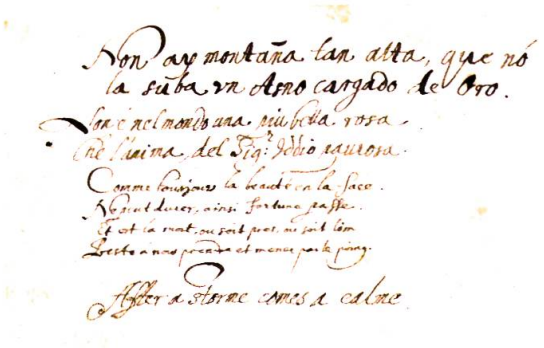
Ornatiss°. D. Possessorj, in sinceri amoris et benevolentiæ arrham, lubens adscripsi Joh. Jac. Toman Prof. Logic. Tiguri, 15. Januarij 1644.
Dem hochverehrten Herrn Besitzer, habe ich als Unterpfand der aufrichtigen Liebe und Zuneigung mit Vergnügen hingeschrieben Johann Jacob Toman, Professor der Logik. Zürich, 15. Januar 1644.

Der Spruch dürfte eine Stelle aus dem Römerbrief des Paulus (5,5) in einen Vers umgegossen haben: *spes autem non confundit, quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum* (= Die Hoffnung aber wird nicht erschüttert, weil die Liebe Gottes in unsere Herzen gegossen ist durch den heiligen Geist). Er erscheint in den *loci communes* von 1576 als Distichon zusammen mit dem Pentameter *Magnanimo interea pectore damna feram* (= Mit hochherziger Seele will ich inzwischen Schaden ertragen). Später ist er immer wieder allein zu lesen als Stadtmotto (Horn), in Münzprä-

gungen (Lippe), in Stammbüchern (Wittenberg, Wien, London, Giessen) und scheint besonders in Ungarn beliebt gewesen zu sein. An einem Haus in Celerina ist der Spruch 1694 angebracht worden. Dort geht ihm ein Satz aus dem gleichen Apostelbrief voraus: *Si deus pro nobis quis contra nos?* (= wenn Gott für uns ‹ist›, wer ‹kann dann› gegen uns ‹sein›?).

Arra – hier mit –h–, was auf den griechischen Ursprung des Wortes hinweist – ist ein Begriff aus der Sprache der Juristen und Oekonomen.

31./32. Johann Bernhard Holzhalb



Non ay montana tan alta, que no La suba vn Asno cargado de Oro.
Es gibt keinen so hohen Berg, dass ein Esel, beladen mit Gold ihn nicht besteigen könnte.

Non e nel mondo una piu bella cosa Che l'anima, del Sig: Iddio paurosa.
Es gibt in der Welt keine schönere Sache als eine Seele, die Gott fürchtet.

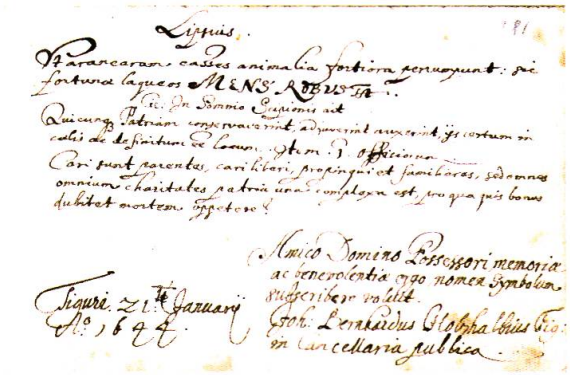
Comme toujours la beauté en la face. Ne peut durer, ainsi fortune passe.
Wie immer die Schönheit im Gesicht keine Dauer haben kann, so vergeht auch das Glück.
Et c'est la mort, ou soit pres, ou soit loin Preste à nous prendre et mener par le poing.
Und der Tod, er sei nah oder fern, ist bereit, uns zu fassen und an der Hand zu führen.

After a storme comes a calme.
Nach dem Sturm folgt die Ruhe.

Der spanische Spruch stammt aus Buch 1, Kap. 5 des Romans *Segunda parte de la vida del Picaro Guzman de Alfarache* (1602) des Mateo Lujan de Sayavedra, dem ältesten Schelmenroman der europäischen Literatur.

Der englische Spruch ist innerhalb der *Remaines concerning Brittaine* (London 1614 und weitere Auflagen) in einer Sammlung von Sprichwörtern zu finden.

Der italienische und die französischen Sprüche sind wohl ebenfalls Volksweisheiten, auch wenn sie nicht näher nachzuweisen sind.



Lipsius
Haranearum casses animalia fortiora perrumpunt: sic Fortunæ laqueos MENS ROBUSTA.
Lipsius: ‹Wie› stärkere Tiere das Netz der Spinnen zerreissen, so ‹zerreisst› ein starkes Gemüt die Fallstricke des Schicksals.

Cic: In Somnio Scipionis ait Quicunque Patriam conservaverint, adjuverint, auxerint, ÿs certum in cælis ac definitum esse locum.
Cicero sagt im Traum des Scipio: Allen, welche die Heimat bewahrt, unterstützt und gemehrt haben, ist im Himmel ein sicherer und spezieller Ort.

Jtem in officiorum. Cari sunt parentes, cari liberi, propinqui et familiares, sed omnes omnium charitates patria una complexa est, pro qua quis bonus dubitat mortem appetere?
Und ‹im Werk› Von den Pflichten: Teuer sind die Eltern, teuer die Kinder, die Verwandten und Freunde, aber allein die Heimat hat alle Liebe zu allen umfasst; welcher gute Mensch zögerte, für sie den Tod zu suchen?

Amico Domino Possessori, memoriæ ac benevolentiaæ ergo, nomen Symbolum subscribere voluit. Joh: Bernhardus Holzhalbius Tig: in Cancellaria publica. Tiguri. 21:te Januarij A:o 1644
Dem lieben Herrn Besitzer wollte zur Erinnerung und aus Zuneigung als Schuld den Sinnspruch unterzeichnen. Johann Bernhard Holzhalb, Zürcher in der öffentlichen Kanzlei. Zürich, 21. Jan. 1644.

Das Bild von den Starken, die das Netz zerreissen, und den Schwachen, die darin hängen bleiben, benützt Iustus Lipsius (1547–1606), einer der bedeutendsten Altertumswissenschaftler seiner Zeit, in einem Brief vom 9. Januar 1601 an Vibrandus Anskema, um ihn aus einer momentanen Verstimmung herauszuholen und Mut zu machen, und bezieht sich dabei auf dem griechischen Dichter Pindar. Er steht in einer Sammlung (*Epistolarum selectarum centura tertia*), die 1614 in Amsterdam erschienen ist. Der Satz ist nicht ganz korrekt wiedergegeben: Das den Vergleich einleitende *vt* – in der Übersetzung ergänzt – fehlt, und am Ende ist die Formulierung *istos a Fortuna laqueos* (= jene ‹Netze› vom Schicksal als Fallstricke) vereinfacht. Das Bild des Spinnennetzes ist oft verwendet worden; ins Politische gedeutet hat es Hans Holbein d.J. 1521 in den Ratssaal des Basler Rathauses gemalt.

Die beiden Cicero-Zitate (de re publ. 6,13 und de off. 1,57) sind Werken entnommen, die damals zum üblichen Lehrstoff gehörten. Die Stelle aus *de re publica* stammt aus dem sog. *Somnium Scipionis*, dem Traum des Scipio, in dem Cicero dem jungen Scipio seinen Grossvater im Traum erscheinen lässt, der den Rettern des Staates ewiges Leben verheisst. Der Originalsatz ist leicht verändert: *quicunque* steht statt *omnibus qui*; *ÿs* ist eingefügt; die Wortstellung verändert: *certum esse in caelo definitum locum*.

In *de officiis* (= Vom rechten Handel) macht sich Cicero unter dem Einfluss der Ermordung Caesars Überlegungen, welches Handeln für die Gemeinschaft am förderlichsten sei: Das Sittlich-Ehrenvolle sei in einem tieferen Sinn auch das Nützliche, weshalb persönliche Interessen zu Gunsten des Staates, hier der *patria*, hintanzustellen seien.

Holzhalb ist der einzige, der zwei Seiten für seinen Eintrag beansprucht. Nur er, Braem (Nr. 23) und Meier von Knonau (Nr. 36) tragen Sprüche in mehreren modernen Sprachen ein. Zeigt sich darin das Bewusstsein des Politikers und der hohen Verwaltungsbeamten? Reflex der Kanzleisprache könnte sein, dass er mit *memoria* und *benevolentia* zwei weitgehend synonyme Begriffe verwendet, vielleicht mir der Nunace, dass der eine Begriff sich auf den Schreibenden, der andere auf den Angeschrieben bezieht, also eine Gegenseitigkeit der Gefühle benannt werden soll (vgl. Nr. 20). In einen gewissen Kontrast dazu stehen die aus der Rechtssprache stammenden Begriffe *nomen* (Hat sich vielleicht Perini im Stammbuch des Holzhalb verewigt?) und *subscribere*.

33. Rudolf Hospinian junior

Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.
Man muss darum bitten, dass ein gesunder Geist in einem gesunden Körper sei.

Nobilissimo Possessori hoc benevolentiæ Symbolum apposuit, faustissima quaeque eidem precatus ex animo Rodolphus Hospinianus Jun. E. Schq. M. Tiguri d. 24. Jan. 1644.
Dem vornehmsten Besitzer hat diesen Sinnspruch der Zuneigung, indem er für ihn von Herzen alles erdenklich Gute erbittet hingesetzt Rudolph Hospinian d. J. (eig. Wirth), Kirchen- und Schuldiener. Zürich, am 24. Jan. 1644.

Juvenal beschäftigt sich in der 10. Satire mit der vergeblichen Sucht nach Macht, Ruhm, Reichtum, Schönheit, ewiger Jugend, die alle doch nur Unheil bescherten. Was nützt es, all dies zu haben und doch unglücklich zu sein? Er kommt zum Schluss, dass es das beste sei, den Göttern das Schicksal der Menschen zu überlassen. Wenn man aber durchaus um etwas beten und dafür Opfergaben versprechen wolle, so solle man – das sagt der berühmte Vers 356 – darum bitten, fit und bei klarem Verstand zu sein; nur ein mutiges Herz und Tugend, so fährt er fort, seien erstrebenswert.

34. Johannes Lavater

Cic: Off. 5 Mortalis non sibi soli se natum meminerit, sed Patriæ, sed suis.
Der Mensch (eig. Sterbliche) möge sich daran erinnern, dass er nicht für sich geboren worden ist, sondern für das Vaterland, für die Seinen.

Ornatiss° Dno Petro Parino synceræ hoc Recordationis τεκμήριον apponit Johannes Lavaterus Eccl. & Sch. M. Tiguri die 29. Jan: a° 1644.
Dem hochverehrten Herrn Peter Perini setzt dieses Zeugnis der aufrichtigen Zuneigung Johann Lavater, Kirchen- und Schuldiener. Zürich, am 29. Jan. 1644.

Die Cicero-Stelle ist falsch zugewiesen: Cicero übersetzt in de fin. 2,45 eine Stelle aus den 9. Brief des griechischen Philosophen Platon. Lavater übernimmt diese Stelle, ergänzt jedoch das Subjekt *mortalis*, indem er eine Wortfolge aus dem Vordersatz verkürzt, und stellt die Wörter *se* und *soli* um. In de off. 1,22 gibt Cicero den gleichen Gedankengang wieder und nennt ebenfalls Platon als Gewährsmann, formuliert aber etwas anders. Cicero folgert aus der Tatsache, dass der Mensch im Gegensatz zu allen andern Lebewesen Vernunft habe, dass er dadurch in der Lage sei, Vergangenes mit Gegenwärtigem zu verknüpfen und so das Zukünftige in Betracht zu ziehen. Auf diesem Weg sei er zur Einsicht gekommen, dass nur ein Leben in einer Gesellschaft, in der nicht jeder für sich schaue, ein vernünftiges, ein sittliches Überleben sichere. Erstaunlich ist die Nähe zu Röm 14,7 (‹Denn leben wir, so leben wir dem Herrn...›), wo allerdings der

Bezug zum Staat ebenso fehlt wie in den Verwendungen des Gedankens, dass man nicht für sich selbst lebe, bei Menander, Plutarch, Terenz, Sueton.

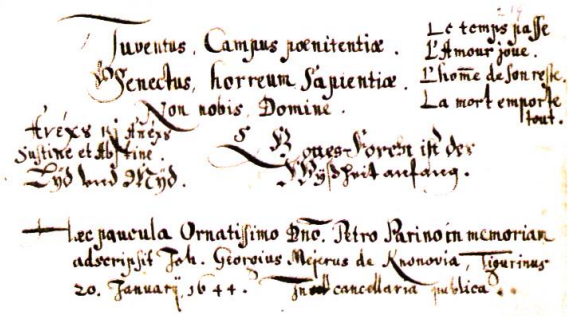
35. Johann Martin von Moos

D. Bernhardus
Oratio quando fidelis, humilis et fervens fuerit, cœlum sine dubio penetrabit, unde certum est, quod vacua redire non possit.
Herr Bernhard
Wenn ein Gebet gläubig, demütig und glühend war, dann wird es zweifellos in den Himmel eindringen, woher es sicherlich nicht leer zurückkehren kann.

Paucula haec Ornatissimo Dom: Possessori adscribere voluit Joh: Martinus A Moss cantor Sch: Sup. praeco(sic!)ptor. die 23. Januarij 1644.
Diese wenigen ‹Worte› wollte Dem hochverehrten Herrn Besitzer Johann Martin von Moss, Vorsänger/Chorleiter und Lehrer an der Schola superior zuschreiben. Am 23. Jan. 1644.

Das Zitat stammt wörtlich (mit einer kleinen Änderung am Anfang, wo die originale Formulierung einen Anschluss an den Vordersatz formuliert) aus der 4. Predigt zur Fastenzeit über die Heiligung des Fastens und den Aufruf zu Versammlungen (bezogen auf Joel 2,15) des heiligen Bernhard v. Clairvaux (~1190–1153), dem zisterzienser Reformabt und einem der berühmtesten Prediger des Hohen Mittelalters.

36. Johann Georg Mejer von Knonau


Juventus, Campus poenitentiæ. Senectus, horreum Sapientiæ. Non nobis, Domine.
Le temps passe
L'Amour joue.
L'home de son reste.
La mort emporte tout.
Hæc paucula Ornatissimo Dno. Petro Parino in memoriam adscripsit Joh. Georgius Mejerus de Knonovia, Tigurinus 20. Januarij, 1644. in cancellaria publica.

Juventus, Campus poenitentiæ. Senectus, horreum Sapientiæ. Non nobis, Domine.
Die Jugend, das Tummelfeld der Reue, das Alter, der Hort der Weisheit, nicht für uns, Herr.

Le temps passe L'Amour joue. L'homme de son reste. La mort emporte tout.
Die Zeit vergeht, die Liebe spielt, der Mensch bleibt übrig, der Tod nimmt alles mit sich.

Ανέχου καί Απέχου Sustine et Abstine. Lÿd vnd Mÿd.
Ertrage und halte fern.

Gottes Forcht ist der Wÿßheit anfang.
Die Furcht vor Gott ist der Anfang der Weisheit.

Haec paucula Ornatissimo Dno. Petro Parino in memoriam adscripsit Joh. Georgius Mejerus de Knonovia, Tigurinus in cancellaria publica. 20. Januarij, 1644
Diese wenigern ‹Worte› hat dem hochverehrten Herrn Peter Perini zur Erinnerung hingeschrieben Georg Meier von Knonau, Zürcher in der öffentlichen Kanzlei. 20. Jan. 1644.

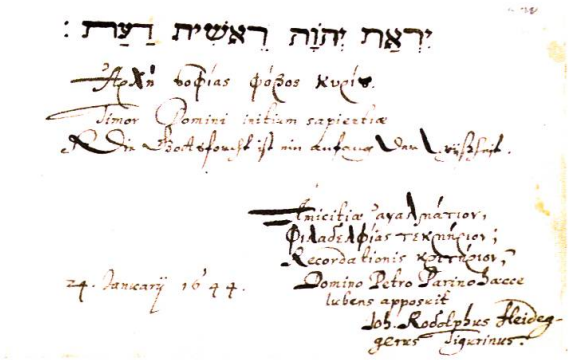
Der Beginn des ersten Spruches ist dem *Novum organum scientiarum* von 1620, dem philosophischen Hauptwerk des Francis Bacon (1561–1626) entnommen, wo er im Kapitel 3 des 6. Buches ein System der logischen Rhetorik entwirft. Unter anderem listet er gegensätzliche Begriffe zu einzelnen Oberbegriffen auf. Unser Beispiel stammt aus dem Stichwort ‹Jugend› als das Negativbeispiel. Die Fortsetzung zum Alter ist in dieser Sammlung ebenso wenig enthalten wie der letzte Teil, der dem Ps. 115,1 entstammt.

Die Französischen Texte sind als Sprichwörter nicht nachweisbar, es dürfte sich um allgemeine Redensarten handeln. Lediglich der letzte Satz erscheint in der *Couronne mystique ou dessein de chevallerie chrestienne* von 1623 des Jean Boucher (1548–1646), einem streitbaren Kämpfer in der französischen Liga, der in jenem Werk zu einem neuen Kreuzzug aufrief. Möglicherweise ist der Satz Nachklang der juristischen Regel, wonach der Tod alle Rechte auflöst, mithin die Rechtsfähigkeit des Menschen erlischt, wie in einer Novelle (20, 22, Anfang) des Kaisers Justinian festgehalten ist.

Der griechische Spruch ist eine Lebensregel, die dem Philosophen Epiktet zugeschrieben wird. Gellius (Noct. Att. 17, 19, 6) überliefert ihn in der griechischen Form; Erasmus widmet dem Spruch unter dem lateinischen Titel ein Abhandlung in seiner Sprichwortsammlung *Adagia*. Er soll schon vorher der Wahlspruch des Philippo Lippi gewesen sein, wie Goethe in seiner *Italienische Reise* berichtet. Wann sich die deutsche Form entwickelt hat, ist nicht nachweisbar.

Der letzte Spruch schliesslich ist eine deutsche Formulierung des Psalmverses *initium sapientiae timor Domini* (Ps 111, 10 = Jes. Sir 1,16).

37. Johann Rudolf Heidegger



jir'at JHWH rêsît dá'at
Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου
Timor Domini initium sapientiae
Die Gottsforcht ist ein anfang Von Wÿßheit.

Amicitiæ ἀγαλμάτιον
Φιλαδελφίας τεκμήριον;
Recordationis κριτήριον,
Domino Petro Parino haecce lubens apposuit
Joh. Rodolphus Heideggerus Tigurinus.
24. Januarij 1644.
Kleinod der Freundschaft, Zeugnis der Bruderliebe, Kennzeichen der Erinnerung; Dies ‹alles› hat dem Herrn Peter Perini mit Vergnügen hingesetzt der Zürcher Johann Rudolph Heidegger. 24. Jan. 1644.

Der Spruch ist Vers 10 von Ps. 111 in den vier Sprachen hebräisch, griechisch, lateinisch und deutsch.

38. Johann Heinrich Eck

Da Deus quod jubes, et jube quod velis; ne tu deseras me, ne ego deseram te!
Gib, Gott, was du befiehlst, und befehle, was du willst, damit Du mich nicht verlässt, damit ich dich nicht verlasse.

Et virtute et pietate, et eruditione conspicuo, juveni viro D: Petro Parino (korr. aus Patrino) paucula haec benevolentiæ ergo apposuit. Joh. Hen. Ecg. 29. Januarij 1644.
Dem durch Tüchtigkeit, Frommheit und Erziehung ausgezeichneten jungen Mann Herrn Peter Perini, hat diese wenigen ‹Worte› aus Zuneigung hingesetzt. Johann Heinrich Eck 29. Jan. 1644.

Der erste Teil des Spruches ist ein oft von Augustinus verwendetes Dictum, das Calvin im ‹Commentarius in Genesin› (4,40) von 1514 als Zitat des Augustinus bezeichnet. Der zweite Teil ist in seiner ganzen Form nicht nachweisbar; die einzelnen Formulierungen *ne deseras*, resp. *ne deseram* finden sich jedoch bei Alkuin, Buchanan und in einem Brief des Johannes Reuchlin von 1518

39. Caspar Roselius

In schner dal 1644 as suottascriva Chasper Roseli[39] da Susch auncha scu student. El ho 24 ans. Insembel cun Rudolf Stucki preschainta el il text stampo *Theses de sancto baptismo.* Als 20 gün da l'istess an vain el piglio sü illa sinoda da Grüsch scu predichant ed aintra be dalum in plazza a Präz, inua ch'el resta och ans. In seguit as renda'l a Tamins e resta lo 50 ans scu predichant. El moura als 7 marz 1704.

Omnibus amicus, paucis familiaris
Allen ein Freund, (aber nur) wenigen ein Vertrauter

Hæc paucula amoris, et Favoris ergo ornatissimo juveni viro, D: Petro Parino lubens adjecit Casparus Roselius Engadino-Suscsie Raetus Theologiae studiosus, Tiguri, 1644. 18. Jan.
Diese wenigen ‹Worte› hat aus Liebe und Anhänglichkeit dem hochverehrten jungen Mann, Herrn Peter Perini aus freiem Antrieb hingesetzt Caspar Roselius, der Räter aus Susch im Engadin, Student der Theologie. Zürich 1644, 18. Januar

Das Symbolum scheint auf antikes Gedankengut zurückzugehen; in den Briefen des Plinius findet sich eine Stelle sozusagen von der anderen Seite her gesehen: *non plane familiaris, sed tamen amicitia.* In den spätantiken Erläuterungen zu den Reden Ciceros aus dem Kloster Bobbio (Emilia-Romagna) findet sich der Ausdruck *familiaris amicitia* – bezogen auf Cicero –, womit deutlich wird, dass die beiden Begriffe abzugrenzen sind. Wohl

39 pü tard as nomna la schlatta Rosler

einem Missverständis zu Grunde liegt die Zuweisung dieser Redewendung an Cicero (Cat. Rede) in einem Lehrbuch der lateinischen Synonymik von 1620. In der Lebensbeschreibung des Franz von Sales, die der Jesuitenpater Peter Ribadineira 1742 herausgegeben hat, bezieht es sich auf ein Ereignis aus dem Leben des Franz, als er sich um 1584 in Padua vom Studium der Rechte zur Theologie gewandt hat. Wohl nicht ganz im Sinne unseres Schreibers steht es in einer publizierten Doktoratsdisputation von 1691, wo Politikern geraten wird, zurückhaltend im Eingehen von Freundschaften zu sein.

Diesem Caspar Roselius hat Felix Wyss (Nr. 19) zu dessen Doktorpromotion das folgende Gedicht gewidmet:

Munera quæ vester vobis ROS – ΉΛΙΟΣ offert,
  Pro solito placida carpite more manu.
Unus ei fuerat labor, impallescere chartis
  Divinis, gratus dum meus hospes erat.
De rebus fidei quæ sunt compedia præsto,
  A magnis luci tradita sæpe viris:
Me ductore, tamen proprijs conatibus illa
  In succum vertit terque quaterque suum.
Primitias offert, messem laturus & ipse,
  Quando favens ipsum mox feret aura domum.
At **BASILEA** prius quædam conatibus addet,
  Nonnihil eque suo proferet illa penu.
Insignes Mystæ, patriæ vos lumina vestræ,
  Nestoreos jubeat vivere **JOVA** dies.

Die Geschenke, die euch euer Sonnen-Tau[1] darreicht,
Sollt ihr nach üblicher Sitte mit freundlicher Hand annehmen.
Das war für ihn die einzige Arbeit gewesen, über den göttlichen Papieren
Blass zu werden[2], als er mein angenehmer Gast war.
Über die Glaubensdinge, die sich gegenwärtig als Fussfesseln zeigen,
Oft von grossen Männern dem Licht übergeben,
Unter meiner Anleitung, doch mit eigenen Versuchen, wendet er jene
Drei- und viermal in seine Kraft der Rede.
Er bietet einen Erstling an, und er wird selbst die Ernte einfahren,
Wenn eine wohl gesonnene Öffentlichkeit bald sogar ein Haus[3] bringen wird.
Aber er wird seinen Versuchen gewiss früher die Krone aufsetzen
Und er wird aus seinem Vorrat einiges hervorbringen.
Ihr hervorragenden Priester, ihr Lichter eurer Heimat,
Jova[4] möge befehlen, dass er Nestorische[5] Tage leben kann.

1 Ein Wortspiel mit dem Namen des Roselius, indem *ros* lateinisch, *helios* griechisch gedeutet ist.
2 = bis in alle Nacht zu arbeiten.
3 eine Pfarrstelle?
4 Jova = Jehova/Jawe?
5 ein hohes Alter erreichen.

40. Wilhelm Frei

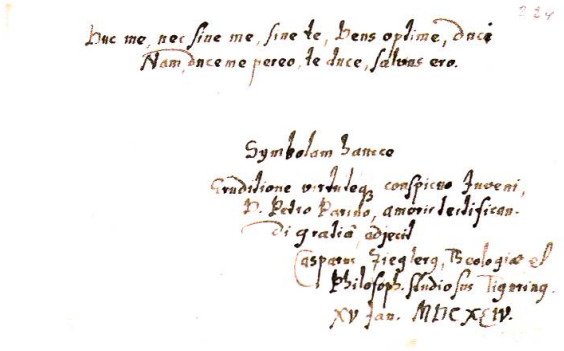
JHWH sal'î
Dominus rupes mea.
Der Herr ist mein Fels (hebr. und lat.)

Benevolentiæ, et memoriæ ergo adscripsit Guilhelmus Freigius Tig.
b. l. st. anno τής Θεογονίας M D C XLIV
Aus Wohlwollen und zur Erinnerung hat hingeschrieben Wilhelm Frei, Zürcher, Student der guten Künste im Jahr der Menschwerdung 1644

Die Bibelstelle entstammt 2 Sam 22,2 und wird mit *petra* oder *rupes* (in der nova Vulgata) überliefert. Anspielung an Mt. 16,18: *tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam?*

Der Begriff Θεογονία ist ganz erstaunlich verwendet: Eigentlich ist es der Titel eines Werkes des griechischen Dichters Hesiod (8. Jh. V. Chr.), in dem er die Entstehung des Götterhimmels darstellt. Der Begriff bezeichnet auch das Frühlingsfest in Delphi, das zur Erscheinung des Apollo gefeiert wird. Hier ist offensichtlich die Menschwerdung Gottes gemeint.

41. Caspar Ziegler


Duc me, nec sine me, sine te, Deus optime, duci
Nam duce me pereo, te duce, salvus ero.

Symbolam Sancto
Traditione virtutes conspicuo Juveni,
D. Petro Perino, amoris aedificandi gratiâ adjecit
Caspar Ziegler, Theologiæ et
Philosoph. studiosus Tigurinus.
XV Jan. MDCXCIV.

Duc me, nec sine me, sine te, Deus optime, duci
Nam duce me pereo, te duce, salvus ero.

Führe mich und lass nicht zu, dass ich, bester Gott, ohne dich geführt werde, denn wenn ich mich ‹selbst› führe, gehe ich zu Grunde, wenn du ‹mich› führst, werde ich heil sein.

Duci am Ende des 1. Verses ist aus *duce* korrigiert.

Symbolam hancce Eruditione virtuteque conspicuo Juveni D. Petro Parino, amoris testificandi gratia adjecit Casparus Ziegler, Theologiae et Philosoph. Studiosus Tigurinus XV Jan. MDCXLIV
Dieses Symbolum hat dem durch Erziehung und Tugend ausgezeichneten Jüngling Herrn Peter Perini hingesetzt, um seine Liebe zu bezeugen, Caspar Ziegler, Zürcher Student der Theologie und Philosphie. 15 Januar 1644

Den Spruch, der offensichtlich schon im Spätmittelalter gebräuchlich war, hat Siegmund von Birken 1650 über ein Trauergedicht für Maria Wolff gesetzt. Die Verstorbene soll ihren Lieblingsgedanken folgendermassen übersetzt haben: ‹Herr führ mich nach dem willen dein / lass mich nicht selbst mein Führerinn seyn›. Er taucht auch bei Comenius und Johann Amos auf und ist in La Punt (1717) und Chamues-ch (mit ein Umstellung, die den Versrhythmus bricht; wohl später) an Hauswände gemalt worden.

Ziegler scheint in Latein nicht gerade sattelfest gewesen zu sein: *Symbolum* hat das Geschlecht Neutrum und dürfte deshalb nicht die Femininum-Endung *–am* und das feminine Pronomen *hancce* haben.

42. Thomas Cazin

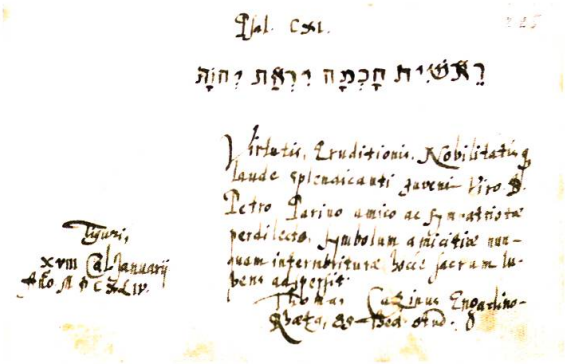
La sinoda da Zuoz dals 29 meg 1646 piglia sü a Tumasch Cazin scu predichant. Be dalum as prasta'l il prüm scu magister a Tavo e lura dal 1647–1654 scu predichant a Wiesen. Zieva pera'l dad esser darcho magister a Tavo. Mort dal 1688. Ad exista ün cudaschet da Th. Cazin scrit a maun in latin, forsa düraunt il stüdi, *Logica*, chi servit dal 1659 al student Joh. S. Dantz.[40]

Psal. CXI
rê'sît håkmâ jir'at JHWH
Anfang von Weisheit ist Furcht vor Gott.

Virtutis, Eruditionis, Nobilitatisque laude splendicanti juveni Viro D. Petro Parino amico ac sympatriotæ perdilecto Symbolum amicitiæ nunquam

40 15 x 10 cm, in possess privat

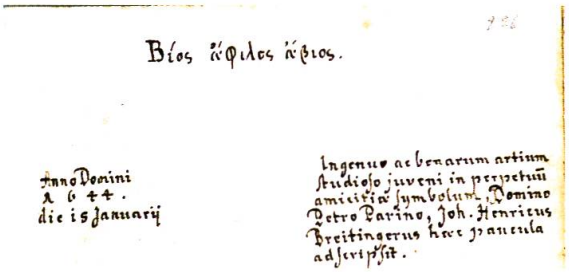
intermorituræ hocce sacrum lubens adspersit Thomas Catzinus Engadino-Rhaetus, SS Theol. stud. Tiguri XVIII Cal. Januarij Anno M D C XLIV
Dem durch Lob der Tugend, der Erziehung und des Adels glänzenden jungen Mann Herrn Peter Perini, seinem Freund und heissgeliebten Landsmann, hat dieses heilige Symbolum der niemals untergehenden Freundschaft aus freiem Antrieb hingesetzt Thomas Catzin, der Räter aus dem Engadin, Student der allerheiligsten Theologie in Zürich 15. Dezember 1643.



Vers 10 von Ps. 111 ist ein sehr beliebter Text, der weite Verbreitung gefunden hat in Stammbüchern und Haus- und Grabinschriften. Ist es ein Zufall, dass an Häusern in Zuoz von 1586, Ftan von 1582 und Samedan (ohne Jahreszahl, mit einer Änderung der Wortwahl) dieser Spruch steht? Orlando di Lasso hat ihn in seinen *Cantiones sacrae sex vocum* (Graz 1594) vertont.

Splendicans ist klassisch nicht bekannt; es ist abgeleitet vom seltenen Verb *splendicare*, das sich bei Apuleius, einem Autor des 1. Jhs. n. Chr. nachweisen lässt. *sympatriota* mit der dem griechischen entlehnten Vorsilbe ist eine Neubildung des an sich bekannten *compatriota*.

43. Johann Heinrich Breitinger



Βίος ἄφιλος ἄβιος.
Ein Leben ohne Freunde, ist kein Leben (oder: nicht lebenswert).

Ingenuo ac bonarum artium studioso juveni in perpetuum amicitiæ symbolum, Domino Petro Parino, Joh. Henricus Breitingerus hæc paucula adscripsit. Anno Domini 1644 die 15 Januarij
Dem edlen und den guten Künsten zugewandten Jüngling, Herrn Peter Perini, hat als ewigen Sinnspruch der Freundschaft diese wenigen ‹Worte› Johann Heinrich Breitinger hingeschrieben. Im Jahr des Herrn 1644 am 15. Januar

Der Spruch ist in dieser Form nicht nachzuweisen. Die Verknüpfung von βίος (Leben) mit ἄφιλος (ohne Freund) ist bei Plutarch belegt, die mit ἄβιος (lebenswert) bei Empedokles, Xenophon und Platon. Ob die Kombination dieser beiden Verwendungen zu einem neuen Spruch auf Breitinger zurückgeht oder auf einen seiner Lehrer, ist nicht ersichtlich; originell ist sie auf jeden Fall.

44. Johann Faesi

Plut. Περὶ παίδων ἀγωγῆς
Πόλεμος πάντα σύρων, κὶ παραφέρων, Μόνην οὐ δύναται παιδείαν παρελέθαι.
Plutarch, Über die Erziehung der Kinder
Der Krieg, der alles mitreisst und davonträgt, kann allein die Erziehung nicht vernichten.

Paucula hæc, Ornatissimo, et doctissimo Domino Petro Parino, amoris et amicitiæ Sempiternæ ergo adscripsit Joh. Faesius. Tigurinus S.Th. st. A°. 1. 6. 44 die 6. Januarij.
Diese wenigen ‹Worte› hat dem hochverehrten und gelehrtesten Herrn Peter Perini aus Liebe und zur ewigen Freundschaft hingesetzt Johann Faes. Zürcher Student der heiligen Theologie. Im Jahr 1644 am 6. Januar.

Im 8. Kapitel der Schrift *Über die Kindererziehung*, die zwar im Corpus der *scripta moralia* (= ethische Schriften) des Plutarch überliefert ist, aber kaum von ihm stammt, ist von den Werten der Bildung die Rede, die etwas Unsterbliches, Göttliches sei und alles überstrahlt, so stark, dass sie eben nicht gänzlich weggerissen werden könne. Die Lektüre der genannten Schrift gehörte nach dem Lehrplan des Schola Tigurina zum Pflichtstoff. Ob man nach den Erfahrungen der letzten Jahrhunderte noch so optimistisch sein darf?

45. Theodosius Planta

Naschieu intuorn il 1620 a Zuoz.[41] Sieu bap Peter scu eir sieu non Theodosius Planta eiran notars imperiels. Il non avaiva avaunt 70 ans stüdgio a Basilea ed eira già in possess d'ün album amicorum.[42] Il prenom Theodosius u per rumauntsch Duosch avaiva quel gieu survgnieu zieva sieu non da la vart materna, nempe Theodosius Salis chi eira gnieu a ster a Zuoz zieva avair gieu marido a Barbla da Duosch Planta. Nos Duosch vain ordino a la sinoda dals 29 meg 1646 a Zuoz scu predichant ed aintra in servezzan a Küblis. Marido cun Anna Müller da Tavo. Zieva 23 ans banduna el il Grischun e serva a las pravendas da Jonschwil-Henau (SG) e Wildhaus (SG) per turner dal 1673 darcho in Grischun. A Zizers e per part a Valzeina predgia el 12 ans fin a sia mort dal 1685.

Tandem bona causa triumphat.
Endlich siegt der gute Grund.

Ornatissimo, ac Doctissimo ju:veni Domino D: Petro Parino; in symbolum amicitiæ hoc addidit Theodosius Planta. Ao 1643
Dem hochverehrten und gelehrtesten jungen Herrn Herrn Peter Perini hat als Sinnspruch der Freundschaft dieses hingesetzt Theodosius Planta. Im Jahr 1643

Der Spruch, der später immer wieder als Beleg dafür gilt, dass die eigene Sache, für man gekämpft hat, die gute gewesen ist, erscheint erstmals auf einer Münze in Holland von 1589. Abgebildet ist auf einem Triumphwagen die englische Königin Elisabeth I. mit einem Buch in der Hand, in dem der Beginn des Gebets der Gebete in holländischer Sprache zu lesen ist. Offensichtlich wird darauf angespielt, dass durch den Sieg über die spanische Armada im Jahre zuvor die Grundlagen geschaffen wurden, dass sich die Niederlande als selbständiger Staat proklamieren konnten. Seit 1597 und bis zu seiner Sprengung im Jahr 1914 trug der Turm von Wangerooge diesen Spruch, mit dem der Graf seinen Sieg in einem Prozess gegen die ehemalige Herrschaft feierte. In dem Landsknechtslied *Wol bestellte Pritsch Schul* aus dem 30-jährigen Krieg, in dem den katholischen ‹Pfaffenknecht› die Schuld an den Verwüstungen in Deutschland zur Last gelegt werden, erscheint das Zitat als krönender Schlussvers. In den *Adagia formulaeque proverbiales ex Sanctorum Patrum Monumentis* (= Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten aus den Denkmälern

41 Truog, in *Die Pfarrer der ev. Gemeinde,* indicha Zernez scu lö da derivanza, as basand sün la stemmatografia da la famiglia Planta, que chi nun es güst.

42 Publicho per part in BM 1969 p. 137–148

der heiligen Väter) des Aloysius Novarinus (Verona 1651) ist der Spruch als *frequens in ore vulgi* (=häufig im Volksmund) bezeichnet.

46. Christoph Brunet

Ἄκρον λάβε, κὶ μέσον ἕξεις
Summum cape, et medium habebis.
Strebe nach dem Höchsten und du wirst das Mittlere haben.

Mater doctrinae est Instantia
Die Mutter der Gelehrsamkeit ist der Fleiss.

Ornatissimo, et Doctissimo ju.veni D. Petro Parino paucula hæc amoris, et memoriæ ergo huc pangebat Christophorus Brunetus b.l.st. Tiguri 23. debris 1643
Dem hochverehrten und äusserst gelehrten Jüngling Herrn Peter Perini hat diese wenigen ‹Worte› aus Liebe und zur Erinnerung hierhin abgefasst Christoph Brunet, Student der guten Künste. Zürich 23. Dez. 1643

Der griechische Spruch soll nach dem Philosophen Zenodot die Antwort des Orakels in Form eines Rätsels an die Aegineten gewesen sein, als sie nach ihrer Vertreibung nach einem neuen Siedlungsplatz gefragt hatten. Sie sollen, nachdem sie die Spitze eines Berges erreicht hatten, sich doch in der Mitte niedergelassen haben. Erasmus hat diesem Sprichwort einen Artikel in seinen *Adagia* gewidmet. Obwohl er diesem den Titel so gibt, wie er im Stammbuch eingetragen ist, formuliert er seine lateinischen Übersetzung etwas anders: *summa cape et medio potieris*. Er deutet: ‹Wir sollen nach den höchsten und hervorragenden Dingen streben, so werde es sein, dass wir zum Mittelmass gelangen.›

Der Wahlspruch ist erst bei Seybold (1677) nachgewiesen; er soll nach ihm auf Evodius zurückgehen. Das könnte Bischof Evodius (387–426/7) sein, ein offensichtlich seit der Kindheit enger Freund des Augustin.

47. Lurainz Wietzel (1627–1665)

Cun 17 ans pera il giuvnot da Zuoz da savair già fich bain latin e grec. El as nomna student da teologia, nu pera però da cuntinuer cun que stüdi, mo dvainta scu sieu non giurist, que chi eira la megldra premissa per dvanter (scu già il bap ed il non) dal 1651 mastrel. Scu tel es el degn da pudair marider a Mengia, figlia dal mastrel e commissari Baltasar Planta e da la cuntschainta Maria Schera. Ils genituors da Lurainz eiran Güryn, cha-

pitauni in servezzan spagnöl, güdisch, ambaschadur e cronist ed Anna Magretta Travers, la bisabiedia dal grand Gian Travers. Las quatter figlias da Lurainz e Mengia: Chatrina, Anna Magretta, Barbla ed Anna Juvna as maridan illas nöblas schlattas Planta-Samedan, Juvalta, Albertini e Rascher.[43] Il figl Gürin, eir el dr. iur., pera dad avair as separo da la prüma duonna Cilgia da Conradin Planta-Rhäzüns ed ho gieu cun Cilgia Perini il figl Lurainz chi moura scu giuven tenent a Clavenna. Nos dr. da ledschas tradüa in seguit ils *Psalms da David* cha Ambrosius Lobwasser avaiva gieu tradüt dal frances in tudas-ch ed ils lascha stamper dal 1661 a Basilea.[44] Quist cudesch da chaunt pera d'avair gieu ün grand success tar noss perdavaunts, da möd cha dal 1733 il mastrel Jan Battista Raschèr[45] lascha stamper a Strada la seguonda ediziun.[46] La terza gnit stampeda a Scuol ed a Cuira dal 1776. I'l istess an 1661 cumpera eir a Basilea *Praeparatiun sün la S. Tschaina*[47]. Dal 1668, dimena trais ans zieva la mort da Lurainz, sorta da stampa a Scuol il cudesch *La Prattica da Pietaet*, darcho üna traducziun.[48] La seguonda ediziun sorta da stampa a Scuol dal 1771.

1. Tim:
4 Ες(τ)ὶ(ν) δὲ πορισμὸς μέγας ἡ ἐυσέβεια μετ᾽ ἀυταρκείας
Die Gottesfurcht zusammen mit Selbstgenügsamkeit aber ist ein grosser Gewinn.

Polita eruditione juveni D: Petro Parino, in amicitiæ artissimæ memoriam, paucula hæc addidit Laurentius Wietzellius Rhaetus, S: Th: Studiosus. XVII Cal: Februarij Anno Domini 1644. Tiguri.
Wegen ‹seiner› gebildeten Erziehung hat dem jungen Herrn Peter Perini Laurenz Wietzel, der Räter, Student der heilgen Theologie in Erinnerung an die engste Freundschaft diese wenigen ‹Worte› hingesetzt. 16. Januar des Jahres 1644 in Zürich.

Paulus mahnt im 1. Brief an Timotheus (6,6, nicht 4), Frömmigkeit nicht als Mittel für Geschäfte zu missbrauchen. Wenn man das Lebensnotwendige (Nahrung, Kleidung) habe, dann soll man damit zufrieden sein.

43 Il non Lurainz Wietzel avaiva survgnieu dal 1585 il diplom da nobilted.
44 ‹vertieus e schantôs in vers romaunschs cun ün cuort & simpel intraguidamaint per imprender l'art da cantaer›.
45 Sieu non Jachiam eira il frer da Peider Martin Rascher, l'hom da la figlia da Lurainz Wietzel, Anna Juvna.
46 ‹augmentaeda da bgerras novas melodias a quatter fin tschinch vuschs›.
47 ‹Da'l Tudaisch & da'l originael Francés (1621) da'l Sigr. Carl Drelincourt translatò in Romaunsch›.
48 L'originel da Bayly eira sortieu da stampa in inglais già dal 1611. Trad. in frances 1625, 6 ediziuns in tud. 1628–34.

Der unverbunden im Satz stehende Ablativ *polita eruditione* gibt offensichtlich einen Grund an. Eine ausführliche Übersetzung könnte deshalb auch lauten: ‹weil Perini gebildet und wohlerzogen ist, hat Laurenz...›

48. Johannes Achenbach

Cicero 3. Tuscul.
Optimus et gravissimus quisque confitetur, se multa
ignorare; et multa sibi etiam atque etiam esse discenda.
Gerade die besten und bedeutendsten bekennen, dass sie vieles nicht wüssten: und dass sie noch und noch vieles lernen müssten.

Politâ modestiâ, eruditione commendabili juveni domino Petro Parino, paucula hæc in sui memoriam apponebat Tiguri johannes Achenbachius Crucenaco-palatinus S: Theol.studiosus. Die 16 Xbris. 1643
Dem wegen seiner Freundlichkeit, Bescheidenheit und Erziehung empfehlenswerten Jüngling Herrn Peter Perini hat diese wenigen ‹Worte› zur Erinnerung an ihn in Zürich hingesetzt Johannes Achenbach aus Bad Kreuznach in der Pfalz, Theologiestudent. Am 16. Dez. 1643.

In seiner Schrift *Tusculanae disputationes* (Gespräche In Tusculum, einem der Landgüter des Autors) beschäftigt sich Cicero mit verschiedenen Aspekten der Ethik, z. B der Überwindung von Kummer und Schmerz. In einem exkursähnlichen Abschnitt kritisiert er Philosophen, die der Meinung sind, das System der Philosophie sei abgeschlossen und zu Ende gedacht. Am Ende von Kap. 69 des dritten Buches steht der als Spruch zitierte Satz, allerdings nicht so allgemein formuliert, wie er hier erscheint, sondern als Frage formuliert und mit einem deutlichen Bezug auf die Philosophen: ‹Sind es nicht gerade die besten...?›

49. Leonhard Hirzel

Audivi juvenem premeret quem serior aetas
Moerentem tacitos præterijsse dies.
Ich habe einen Jugendlichen, den das fortgeschrittene Alter bedrückte, darüber trauern gehört, dass die Tage stillschweigend vorüber gegangen seien.

Pio, et erudito juveni Domino Petro Parino, in perpetuum amicitiæ Τεκμήριον hæc scripsit Leonhardus Hirtzelius scholasticus tertiæ classis Tigurinus. Anno 1.6.4.4. Die 14. Januarij

Dem frommen und wohlerzogenen Jüngling Herrn Peter Perini hat als Zeichen der ewigen Freundschaft diese ‹Worte› geschrieben Leonhard Hirtzel, Zürcher Schüler der dritten Klasse. Im Jahr 1644. Am 14. Januar.

Im 4. Gedicht des ersten Elegienbuches lässt der römische Dichter Tibull Priap, den Gott der natürlichen Zeugungskraft, sprechen und zwar gibt dieser dem angesprochenen älteren Mann Verhaltensregeln dem jungen Geliebten gegenüber, mit dem er auch die Unternehmungen teilen soll. Nicht über die Vergangenheit jammern, in der man so manches verpasst hat, sondern die Zeit geniessen; das etwa ist der Ratschlag des Gottes. Ist es bezeichnend, dass Hirzel offensichtlich nicht Theologiestudent war, sondern innerhalb der dritten Klasse dem Sprach- und Literaturunterricht folgte? Die zitierten Verse weichen da und dort von den Versen 33/4 des Originals ab; hat Hirzel auswendig zitiert?

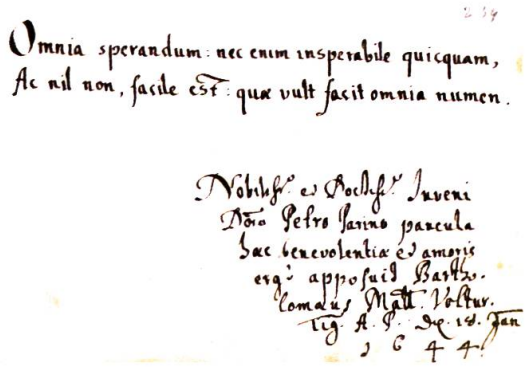
50. Ulrich Hagner

August.
Dilectis suis Deus iter facit asperum, ne dum delectantur invia, obliviscantur eorum, qui sunt in patria.
Seinen Auserwählten bereitet Gott einen dornenvollen Weg, damit sie diejenigen, die in der Heimat sind, nicht vergessen, während sie sich unterwegs erfreuen.

Nobilitate praestantissimo, Eruditione, pietate ornatissimo, morumque probitate politissimo juveni viro D. Petro Parino, in aeternam sui memoriam pauculum hocce subjunxit. Huldricus Hagnerus. SS. Theol. studiosus. Tiguri. VI Calend. Februarij 16. 44.
Dem durch Adel ausgezeichnetsten, wegen seiner Erziehung und Frömmigkeit hochverehrten, auf Grund seiner Sitten und seinem Anstand äusserst kultivierten jungen Mann Herrn Peter Perini hat zur ewigen Erinnerung an ihn diesen kurzen ‹Text› angefügt Ulrich Hagner Student der allerheiligsten Theologie. Zürich 27. Januar 1644.

Das Zitat stammt nicht von Augustinus und schon gar nicht von Augustus, sondern ist mit einigen Umstellungen und Auslassungen der Schrift *Moralia sive expositio in Hiob* (II 23,24,47) Papst Gregors d. Grossen (~540–604) entnommen. In dieser verkürzten Form ist der Satz in einer Handschrift des 15. Jhs. aus Bursfelde, in einem Kommentar zu Augustinus von 1581, in der Übersetzung des *Gusman de Alfarche* des Aegidius Albertinus von 1615, in einer Predigtsammlung des Wilhelm Alvernus von 1642 überliefert. Es erscheint auch in Eberhard Werner Happels (1647–1690) Werk *Der Academische Roman* von 1690.

51. Bartholomäus Matt



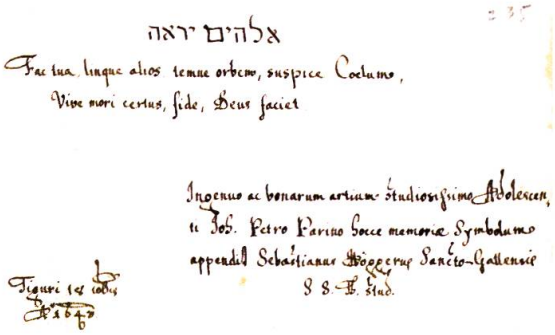
Omnia sperandum: nec enim insperabile quicquam,
Ac nil non, facile est: quæ vult facit omnia numen.
Man muss auf alles hoffen, denn nichts ist unverhofft, und nichts ist einfach: Gott macht alles, was er will.

Nobiliss° et Doctiss° Juveni Domino Petro Parino paucula hæc benevolentiæ et amoris ergo apposuit Bartholomæus Matt. Voltur. Tig. A. D. die. 18. Jan. 1644.
Dem vornehmsten und gelehrtesten Jüngling Herrn Peter Perini hat diese wenigen ‹Worte› aus Zuneigung und Liebe hingesetzt Bartholomæus Matt Zürich, am 18. Januar 1644.

Die Beifügung *Voltur* (= Geier, Nimmersatt) ist mit dem Namen in keiner Weise in Verbindung zu bringen. Es könnte sich um einen Übernamen handeln, vielleicht im Rahmen einer studentischen Verbindung.

Der Spruch, der im Verständnis nicht über jeden Zweifel erhaben ist, ist nirgends nachweisbar.

52. Sebastian Högger



אלהים יראה
Fac tua, linque alios, temne orbem, suspice Coelum,
Vive mori certus, fide, Deus faciet.

Ingenuo ac bonarum artium studiosissimo Adolescenti, ac Job. Petro Parino bonæ memoriæ Symbolum appendit Sebastianus Höggerus Sancto-Gallensis S. S. T. Stud.

Tiguri 1st Iobis

'lhim = aelohim
Fac tua, linque alios, temne orbem, suspice Coelum,
Vive mori certus, fide, Deus faciet.
Mach das Deine, verlass die andern, verachte die Welt, blicke auf zum Himmel, lebe in der Sicherheit, dass du sterben wirst, vertraue darauf, dass Gott es machen (richten?) wird.

Ingenuo ac bonarum artium studiosissimo Adolescenti Joh. Petro Parino hocce memoriæ Symbolum appendit Sebastianus Höggerus Sancto-Gallensis S. S. Th. Stud. Tiguri 18 1obis A° 1643
Dem edlen Jüngling Herrn Johannes Peter Perini, der den guten Künsten eifrig zugetan ist, fügt diesen Sinnspruch zur Erinnerung bei Sebastian Högger aus St. Gallen, Student der allerheiligsten Theologie. Zürich 18. Dez. 1643

Weil das hebräische Zitat nicht vokalisiert ist, kann es zweierlei bedeuten: Die Furcht vor Gott oder: Gott wird erscheinen. Wahrscheinlich ist – in Blick auch auf den Eintrag Nr. 15 – die Bibelstelle Gen. 22, 14 gemeint.

Die Inschrift, die später auch in Spruchsammlungen zu lesen ist, fand sich – als wohl ältester Beleg – auf einer Grabtafel des ersten Rektors der Universität Basel, Georg von Andlau, gest. 1466. Sie scheint zwar später (1597?) angebracht worden zu sein, ist jedenfalls im Werk des Johannes Gross von 1622 zu lesen, das Basler Inschriften verzeichnet.

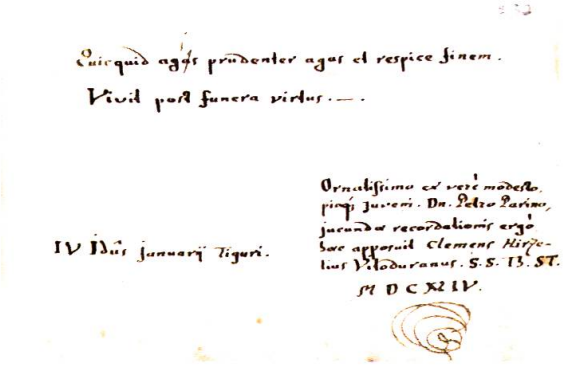
53. Abraham Wild

AUGUSTINUS
Summa Christianæ religionis est Imitari eum, quem colis.
Augustinus. Der Hauptpunkt der christlichen Religion ist, den nachzuahmen, den du verehrst.
Ornatissimo Juveni Viro, Dn. ~~Petro~~ Petro Parino in sempiternæ amicitiæ symbolum subscripsit Abrahamus Wildius Glaronensis. IV. Idûs Jan. 1644.
Dem hochverehrten Jungen Mann Herrn Peter Perini hat den Sinnspruch der beständigen Freundschaft niedergeschrieben Abraham Wild aus Glarus. Am 10. Januar 1644.

Der Satz steht im Schlusssatz von *de civitate dei* VIII 17 des Augustinus. Der Spruch ist aus dem Satz herausgelöst, weshalb zur Verdeutlichung *Christianae* eingefügt ist; zudem ist der Satz aus der Abhängigkeit gelöst – deshalb steht er im Indikativ statt Konjunktiv – und als Aussage, nicht als Frage formuliert. Das ganze Kapitel handelt von der Unmöglichkeit, Dämonen zu verehren, und fragt als Schlusspunkt, ob es nicht Inhalt einer

Religion sei, dem zu folgen, den man verehrt. Der Spruchschreiber verfälscht also den Gedanken, indem er diese Frage konkret im Bezug auf das Christentum stellt.

54. Clemens Hirzel


Quicquid agis prudenter agas et respice finem.
Vivit post funera virtus. –.

IV Idus Januarij Tiguri.

Ornatissimo et vere modesto, pioque Juveni. Dn. Petro Parino, jucundæ recordationis ergo hæc apposuit Clemens Hirzelius Vitoduranus. S. S. Th. ST.
M D C XLIV.

Quicquid agis (korr. aus agas) prudenter agas et respice finem.
Vivit post funera virtus. – .

Die beiden Sprüche sind unter den Nummern 6 und 26 übersetzt und besprochen.

Ornatissimo et vere modesto, pioque Juveni. Dn. Petro Parino, jucundæ recordationis ergo hæc apposuit Clemens Hirzelius Vitoduranus. S. S. Th. ST. M D C XLIV IV Idûs januarij Tiguri
Dem hochverehrten, wahrhaft bescheidenen und frommen Jüngling Herrn Peter Perini zur erfreulichen Erinnerung hat hingesetzt Clemens Hirzel aus Winterthur, Student der allerheiligsten Theologie. 1644 am 10. Januar in Zürich

55. Johann Jacob Aberlin

Amicum proba, probatum ama.
Prüfe den Freund, liebe den Geprüften.

Ornatissimo et doctissimo viro juveni, Dno Petro Parino, amoris et benevolentiæ ergo adscripsit Joh. Jacobus Aberlinus. S. S. Th. ST. Tiguri, IV Idus Januarii.
Dem hochverehrten und äusserst gelehrten jungen Mann Herrn Peter Perini hat aus Liebe und Zuneigung hingeschrieben Johann Jacob Aberlin, Student der allerheiligsten Theologie. Zürich, am 10. Januar.

Das Symbolum ist schon zu Beginn des 17. Jhs. nachweisbar: 1615 trägt es einer in Bologna in ein Stammbuch ein, 1621 einer in München. Der

Spruch ist oft ergänzt durch *amatum honora* (ehre den Geliebten) oder *amatum conserva* (bewahre ‹dir› den Geliebten). Der Spruch erlebt derzeit als Tattoo (Tätowierung) eine Renaissance.

56. Johann Wilhelm Theobald

Si Christum discis, satis est, si cætera nescis.
Si Christum nescis, nihil est si cætera discis.
Wenn du Christus lernst, genügt es, wenn du das Übrige nicht weisst.
Wenn du Christus nicht kennst, dann ist es nichts, wenn du das übrige lernst.

Ornatissimo ac Doctiss. Juveni, Joh. Petro Parino, addidit hæc in Charitatis Symbolum Joh. Guilielmus Theobaldus Tig. S. S.Th. ST. Tiguri, die x Januarij An. 1644.
Dem hochverehrten und äusserst gelehrten Jüngling Herrn Peter Perini hat diese ‹Worte› zum Sinnspruch der Liebe hinzugefügt Johann Wilhelm Theobald aus Zürich, Student der allerheiligsten Theologie. Zürich, am 10. Januar im Jahr 1644.

Das hexametrische Distichon steht in einem Brief des Lambert Danaeus (1530–1595) an Johann Jakob Grynaeus (1540–1617) vom 9. März 1580. Der Brief steht im Kontext der Frage, wie weit Thalmud-Studien getrieben werden sollten. Er wird als *illud* (= jenes ‹Sprichwort›) bezeichnet, ist also älteren Datums. Nur bedingt passend, weil ja Bücher auch zur Belehrung gedacht sind, führen ihn seit 1542 eine Vielzahl der Bücher aus der Druckerei des Johannes Oporin (1507–1568) auf dem Titelblatt und er ziert den Bibliothekssaal in Brixen. Der bedeutende Prediger Wilhelm Alardus (1572–1645) verwendet ihn in seinen Busspredigten. Kein Wunder, dass er später in einem Katechismus (Johann Conrad Dannhauser 1654) und in Spruchsammlungen (Seybold 1677) begegnet.

Johannes Stupan, 1724–1750 Pfarrer in Ardez, hat den Spruch in zwei seiner Bücher, die er 1722 gekauft hat, eingetragen. Er war damals als Student an der ‹Schola Tigurina›.

57. Caspar Waser

Principium vitæ, Lacrimæ, mediumque dolores:
Dicere vis finem? Dixeris: Heu Lachrimæ.
Der Beginn des Lebens sind Tränen, die Mitte (das Leben selbst?)
Schmerzen: Willst du das Ende sagen? Du könntest sagen: Ach, Tränen.

Amicus verus et certus cernitur in:
Amore.
more.
ore.
re.
Der wahre und zuverlässige Freund wird erkannt: in Liebe, in (guten) Sitten, im Wort, in der Tat.

Hoc Animi manusque symbolum Viro erudita pietate ornatissimo D. J. Petro Parino expensum tulit Casp. Waserus. S. S. Th.st. Tig. anno 1644. IV Idûs Januarij
Diesen Sinnspruch hat mit Herz und Hand dem auf Grund der gelehrte Frömmigkeit hochverehrten Herrn J‹ohannes› Peter Perini überlassen Caspar Waser, Student der allerheiligsten Theologie. Zürich, im Jahr 1644 am 10. Januar.

j. pede fausto

Der 1. Spruch ist nicht nachweisbar und lässt sich kaum mit dem 2. in Verbindung bringen. Dieser allerdings ist oft nachweisbar, auch mit der Fortsetzung *iunguntur/ probantur amicitiae*. Der erste Vers klingt an das berühmte Wort des römischen Epikers Ennius (*amicus certus in re incerta cernitur,* das Cicero in seiner Schrift *Laelius*, über die Freundschaft, zitiert) an. Das Wortspiel mit dem auf jeder Stufe wegfallenden Anfangsbuchstaben findet sich auch bei Athanasius Kircher (1602–1660) nach der Frage: *tibi vero gratias agam quo clamore* (= aber mit welchem Lärm soll ich dir danken?)

Der Nachsatz unter dem Datum ist einem der Briefe des römischen Dichtes Horaz entnommen (II, 2,37). ‹Geh, mit glücklichen Fuss› ist der Spruch zu übersetzen, gemeint ist wohl eine Abschiedsformel, die man oft hört: ‹Geh mit Gott!›. Diese Formel ist offensichtlich von der gleichen Hand, aber mit dunklerer (neuer?) Tinte angefügt, vielleicht zu einem späteren Zeitpunkt nachgetragen. Die Gleiche Formel verwendet übrigens auch der Philosoph Immanuel Kant in einem Stammbucheintrag vom 13. Juni 1789.

Die Einpassung der Genetive *animi* und *manus* ist grammatisch problematisch. Gemeint ist wohl, dass Waser den Spruch nicht nur in Gedanken, sondern auch schriftlich formuliert hat.

58. Ulrich Hohiner

Fer, spera, sperando ora, atque ferendo labora;
Moxque labore, pia spe, prece victor eris.

Ertrage, hoffe, bete mit Hoffnung und arbeite durch Ertragen; und bald wirst du durch die Arbeit, fromme Hoffnung, Bitte siegreich sein.

Jngenuo et Præstantissimo Adolescenti Petro Parino haec in memoriam sui scribebat Huldricus Hohinerus Abbenzellensis S. S. Theol. stud. Tiguri 20. Decembris Ao. 1643.
Dem edlen und hervorragendsten Jüngling Peter Perini hat diese ‹Worte› zur Erinnerung an ihn geschrieben Ulrich Hohiner aus Appenzell, Student der allerheiligsten Theologie. Zürich 20. Dezember im Jahr 1643.

Das Distichon scheint eine eigene ‹Dichtung› zu sein: Inhaltlich ist die Paralellität der Begriffe wenig konsequent durchgeführt: Hoffnung, Bitte und Arbeit treten in umgekehrter Reihenfolge auf; der Einsatz mit ‹ertrage› und der Schluss ‹siegreich› wollen jedoch nicht recht zu diesen drei Begriffen passen. Metrisch mindestens ungewöhnlich ist der Hiat (unterdrückte Elision der aufeinander stossenden Vokale) in der Zäsur des ersten Verses.

59. Johann Jakob Balber

Mitto tibi lunam, solem simul, et canis iram C
Quæ reddas a te, dulcis amice, precor O
R

Ich schicke dir einen Mond (= C), zugleich einen Sonne (= O) und den Zorn eines Hundes (Knurren = R), die du, so bitte ich, von dir, lieber Freund, zurückschicken mögest.

Τὰ ἄνω φύτει
Der Himmel bringt hervor.

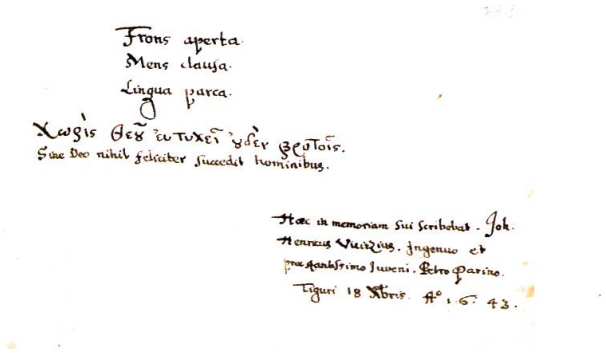
Viro Juveni Nobiliss°. D. Petro Parino Engadino Rhæto, amico suo intimo, φιλίας ἕνεκα apposuit, Joh. Jacobus Balberus, Helvetio-Tigurinus. Tiguri in patria XX. 9bris A°. 1643.
Dem jungen vornehmsten Mann Herrn Peter Perini, dem Raeter aus dem Engadin, seinem engsten Freund hat aus Zuneigung hingefügt Johann Jacob Balber, Zürcher aus der Schweiz. In der Heimat Zürich, 20. November im Jahr 1643.

Die drei genannten Buchstaben ergeben zusammen *cor* (= Herz); dieses also – gemeint wohl Liebe, gute Gefühle, Freundschaft – möge Perini Balber zurückschicken, wohl erwidern, also erhalten. Das Rätsel taucht 1418 als Lückenfüller am Ende eines theologischen Textes in einer Handschrift

aus Wien (heute in Graz) auf. Dort lautet der zweite Vers, ein Hexameter: *Accipe conponitum nil plus tibi mittere possum* (= Nimm die Zusammenseztung entgegen, mehr kann ich dir nicht schicken). In der Formulierung *tu mihi virgo* statt *dulcis amice* findet sich das Rätsel in der Rätsel-Sammlung des Nikolaus Reusner von 1602 unter dem Namen des Humanisten und Theologen Joachim Camerarius (1500–1574), und es taucht in einem Rhetorik-Lehrbuch von 1721 in London als Beispiel für eine Metonymie auf.

Der griechische Spruch ist nirgends nachweisbar. Er scheint von Balber oder innerhalb des Griechisch-Unterrichts an der Schola gebildet worden zu sein.

60. Johann Heinrich Wirz


Frons aperta.
Mens clausa.
Lingua parca.
Χωρὶς θεοῦ εὐτυχεῖ οὐδὲν βροτοῖς.
Sine Deo nihil feliciter succedit hominibus.

Hæc in memoriam sui scribebat. Joh.
Henricus Vicirzius. Jngenuo et
præstantissimo Juveni. Petro Parino.
Tiguri 18 Xbris. A°. 1.6.43.

Frons aperta. Mens clausa. Lingua parca.
Eine offene Stirn, ein verschlossener Geist, eine sparsame Sprache.

Χωρίς Θεοῦ ἐυτυχεῖ ὀυδέν βροτοῖς. = Sine Deo nihil feliciter succedet hominibus.
Ohne Gott wird den Menschen kein Glück (eig. nichts Glückliches) zuteil.

(Der lateinische Spruch ist eine wörtliche Übersetzung des griechischen)

Hæc in memoriam sui scribebat. Joh: Henricus Vicirzius. Jngenuo et præstantissimo Juveni, Petro Parino. Tiguri 18 xbris. A°. 1.6.43.
Diese ‹Worte› hat zur Erinnerung an ihn geschrieben. Johann Heinrich Wirz. Dem edlen und vortrefflichen Jüngling Peter Perini. Zürich 18 Dezember im Jahr 1643.

Die drei Verhaltensweisen gehören – in unterschiedlicher Reihenfolge – zum festen Bestandteil der Reiseratgeber-Literatur. Der holländische Altertumswissenschaftler Justus Lipsius (vgl. Nr. 32) formuliert sie in einem Brief an einen jungen reisewilligen Studenten. Der Ratschlag taucht immer wieder auf: 1592 in London, 1619 in Deutschland; diese Werke werden

bis weit ins 18. Jh. nachgedruckt und finden weite Verbreitung. In der 3. Szene des ersten Aktes der Tragödie *Hamlet* rät Polonius genau dies seinem Sohn Laertes, bevor dieser die Reise antritt. Schon 1631 wird der Spruch mit dem Zusatz *regnum tenent* (= sie werden die Herrschaft sichern) erweitert und damit in einen allgemein politischen Sinn verwendet.

Der griechische Spruch stammt in leicht veränderter Wortfolge aus der Tragödie Peleus des Euripides, von der nur Fragmente bekannt sind. Er ist überliefert in der Sammlung von Sprichwörtern des Menander und in der grossen *Anthologia Graeca*, einer Sammlung griechischer Gedichte und Sprüche, die in Ursprüngen ins 1. Jh. v. Chr. zurückgeht, mehrfach erweitert und wohl um 980 in einer Redaktion durch einen Anonymus weitgehend die heute überlieferte Form erhalten hat. In der vorliegenden Form erscheint er bei Stobaeus, der Spruchsammlung, die Salomon Gesner 1543 mit einer lateinischer Übersetzung publiziert hat (vgl. Nr. 24).

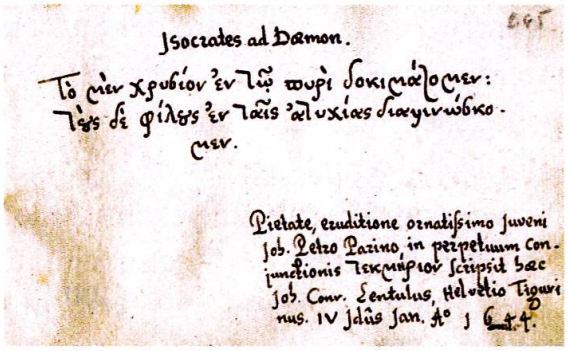
61. Rudolf Ulrich

Cyprianus.
Solus non est, qui fuga et persecutione Comitem habet CHRISTUM.
Allein ist nicht, wer auf der Flucht und Verfolgung Christus zum Begleiter hat.

Ornatissimo, et Doctissimo juveni D. Petro Parino paucula hæc amoris, et memoriæ hûc posuit Rodolphus Huldricus Tigurinus. Tiguri die x Januarij A°. 1 6 4 4.
Dem hochverehrten und äusserst gelehrten Jüngling Herrn Peter Perini hat diese wenigen ‹Worte› der Liebe und Erinnerung hierhin gesetzt der Zürcher Rudolph Ulrich. Zürich, am 10. Januar im Jahr 1644.

Der Satz ist Brief 56 (nach anderer Zählweise: 59) des Cyprian von Karthago (200/210–258) aus dem Jahr 252 an die Gemeinde von Thibaris entnommen, wo er aber in leicht anderer Form steht: *Solus non est cui Christus in fuga comes est* (= Allein ist nicht, wem Christus auf der Flucht Gefährte ist). Cyprian entschuldigt sich, dass er wegen der Unsicherheit der Zeiten ihrer Einladung nicht folgen könne, ermutigt die Gemeindemitglieder jedoch, angesichts der drohenden Verfolgungen im Glauben standhaft zu sein, und verherrlicht durch Beispiele aus dem Alten Testament und auf Christus selbst das Martyrium.

62. Johann Conrad Lentulus


Isocrates ad Dæmon.
Τὸ μὲν χρυσίον ἐν τῷ πυρὶ δοκιμάζομεν:
Τοὺς δὲ φίλους ἐν ταῖς ἀτυχίαις διαγινώσκο-
μεν.

Pietate, eruditione ornatissimo Juveni
Joh. Petro Parino, in perpetuum con-
junctionis τεκμήριον scripsit hæc
Joh. Conr. Lentulus, Helvetio Tigori
nus. IV Jdûs Jan. Aº 1 6 4 4.

Isocrates ad Dæmon.
Τὸ μὲν χφυσίον ἐν τῷ πυρὶ δοκιμάζομεν: Τοὺς δὲ φίλους ἐν ταῖς ἀτυχίας διαγινώσκομεν.
Das Gold prüfen wir im Feuer, die Freunde erkennen wir im Unglück.

Pietate, eruditione ornatissimo Juveni Joh. Petro Parino, in perpetuum conjunctionis τεκμήριον scripsit hæc Joh. Conr. Lentulus, Helvetio Tigurinus. IV Jdûs Jan. Aº 1 6 4 4.
Dem durch Frömmigkeit und Erziehung hochverehrten Jüngling Johannes Peter Perini hat zum fortwährenden Zeugnis der Freundschaft diese ‹Worte› geschrieben Johann Conrad Lentulus, Schweizer aus Zürich am 10. Januar im Jahr 1644.

Der Text erscheint auch im Stammbuch des Solothurners Hans Jakob vom Stahl (1540–1615) in einem Eintrag des Martin Hug aus Würzburg Mitte der 60er Jahre. Er ist der viel gelesenen Rede des Isokrates an Daemonicus entnommen. Dass in neuerer Zeit über die Echtheit dieses Rede diskutiert wird, spielt in unserm Zusammenhang keine Rolle.

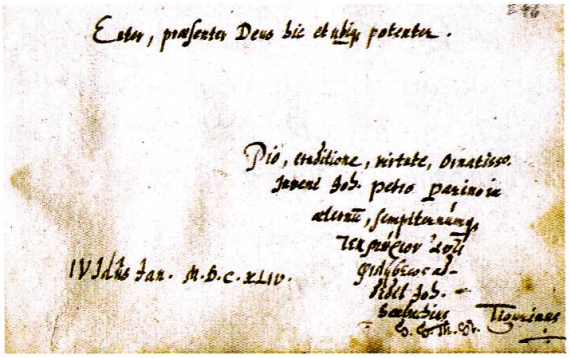
Der Geschlechtsname Lentulus dürfte die nach humanistischer Sitte übliche Latinisierung des aus dem Oberdeutschen stammenden, aber noch heute in der Schweiz nachweisbaren Namen Gmelin sein. Dieser leitet sich von mhd. ‹gemechlich› ab, was genau dem lat. *lentus* entspricht.

63. Johann Haebach

Enter, præsenter Deus hic et ubique potenter.
Gott ‹ist› seiend, gegenwärtig, hier und überall mächtig.

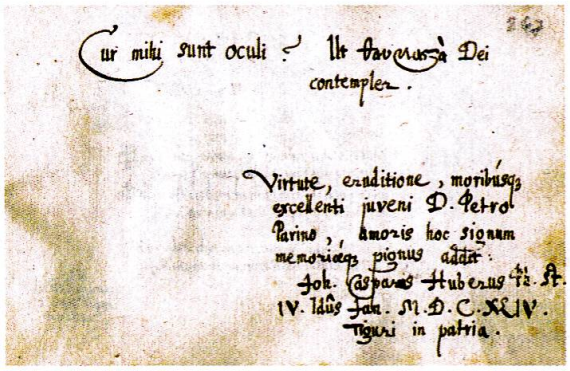
Pio, eruditione, virtute, Ornatissimo, Juveni Joh. Petro Parino in æternum, sempiternumque τεκμήριον ἀντὶ φιλήσεως addidit Joh. Seebachius Tigurinus S. S. Th. St. IV Idûs Jan. M.D.C.XLIV.

Dem frommen, durch Erziehung und Tüchtigkeit hochverehrten Jüngling Johannes Peter Perini hat zu ewigem und immerwährendem Zeugnis angesichts der Zuneigung hingesetzt Johann Seebach, Zürcher, Student der alllerheiligsten Theologie am 10. Januar 1644.



Der nach Karl Barth in seiner Dogmatik ‹aus dem Mittelalter überlieferte Hexameter› zur Bezeichnung ‹der göttlichen Allgegenwart› erscheint gedruckt z. B. in den *sententiae proverbiales* Basel 1568. Die als Vers pointierte Aussage geht offensichtlich auf die Frage zurück, die Thomas v. Aquin in der *Summa theologica* formuliert: *Utrum Deus sit ubique per essentiam, praesentiam et potentiam* (= Ob Gott überall ist auf Grund des Wesens, der Gegenwart und Macht). Der Satz ist häufig Gegenstand der theologischen Diskussion.

64. Johann Caspar Huber



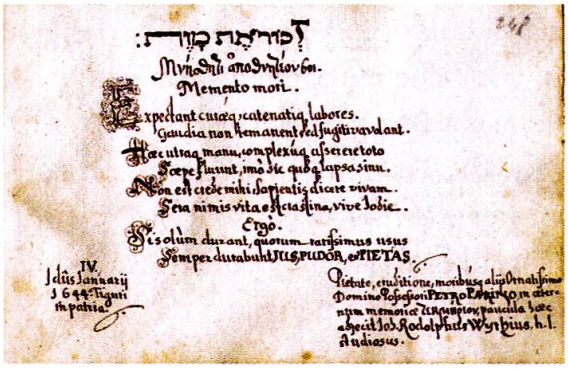
Cur mihi sunt oculi? Ut θαυμαστὰ Dei contempler.
Weshalb habe ich Augen? Um die Wunder Gottes zu betrachten.

Virtute, eruditione, moribusque excellenti juveni D. Petro Parino, amoris hoc signum memoriæque pignus addit: Joh. Casparus Huberus Ph. St. IV. Idûs Jan. M. D. C. XLIV. Tiguri in patria.

Dem durch Tüchtigkeit, Erziehung und ‹gute› Sitten hervorragenden Herrn Peter Perini hat dieses Zeichen der Liebe und Pfand der Erinnerung hingesetzt: Johann Kaspar Huber, Student der Philosophie am 10. Januar 1644. Zürich in der Heimat.

Der Spruch ist wohl gebildet nach Ps 118.18: *revela oculos meos et considerabo* (oder: *videbo) mirabilia de lege tua* (= Enthülle meine Augen und ich werde die Wunder nach deinem Gesetz sehen). Auffällig die Vermischung der beiden Sprachen Griechisch und Latein; ein echter Philologe also! Der griechische Begriff ist wörtliche Übernahme aus dem Psalmtext, wie er in der Septuaginta überliefert ist.

65. Johann Rudolf Wyrtz



zᵉkôr ʾaet mâwaet – Μνήθητι ἀποθνητέον σοι. – Memento mori.
Denk an den Tod – Denke daran, dass du sterben musst. – Denke daran, dass du stirbst.

Exspectant curæque, catenatique labores
    Gaudia non remanent sed fugitiva volant.
Hæc utraque manu, complexuque asserere* toto
    Sæpe fluunt, imo sic quoque lapsa sinu.
Non est crede mihi, sapientis dicere vivam.
    Sera nimis vita est crastina, vive hodie.

Es erwarten ‹dich› Sorgen und mit einer Kette versehene Mühen.
Freuden bleiben nicht, sondern sie fliegen flüchtig davon.
Halte diese mehr noch mit der Hand, mit enger Umarmung fest
Sie fliessen oft, so auch aus Dem Innern deines Kleides.
Es ist nicht, glaube mir, Zeichen eines Weisen zu sagen, ich will leben.
Allzu spät ist das Leben morgen, lebe heute.

Ergo.
Si solum durant, quorum rarissimus usus
Semper durabunt JUS, PUDOR, et PIETAS.
Deshalb:
Wenn nur Dauer hat, was ganz selten gebraucht wird
So werden immer dauern Recht, Scham und Frömmigkeit.

**asserere* im Text ist Verschreiber; Versmasses und Überlieferung verlangen *assere*.

Pietate, eruditione, moribusque alijs Ornatissimo Domino Possessori PETRO PARINO in æternum memoriæ τεκμήριον, paucula hæc adjecit Joh. Rodolphus Wyrtzius, b. l. studiosus. IV Idûs Januarij 1644. Tiguri in patria.
Dem durch Frömmigkeit, Erziehung und andere ‹gute› Sitten hochverehrten Herrn Besitzer Peter Perini hat zum ewigenZeugnis der Erinnerung diese wenigen ‹Worte› hinzugefügt Johann Rudolph Wirtz, Student der guten Literatur. Am 10. Januar 1644. In der Heimat Zürich.

Die Form ἀποθνητέον in der griechische Formulierung lässt sich nicht nachweisen; sie könnte einer ähnlichen (ἀποθανετέον) in der Nicomachischen Ethik des Aristoteles nachgebildet sein. Das könnte diese Fassung als eine (für den Unterricht gebildete?) Übersetzung des seit dem 13. Jh. nachweisbaren lateinischen Spruches erweisen.

Die drei Distichen stammen aus einem Gedicht des römischen Dichters Martial (38–41 / 102–103). Er schreibt sie einem Freund Julius, wohl zu dessen 60. Geburtstag, den Martial als den Beginn eines neuen Lebensabschnitts bezeichnet. Nur was man schon erlebt hat, kann man als Besitz bezeichnen. Daran schliesst sich der Rat an, heute zu leben. Die Verknüpfung des nachfolgenden, nicht nachweisbaren Distichons mit den Versen Martials als logische Folgerung, ist wenig einleuchtend, wie auch die vorangehenden Sprüche der Todesdrohung nicht so recht zum Aufruf des römischen Dichters passen wollen.

66. Marcus Escher

Spernere mundum, spernere nullum, spernere sese,
spernere se sperni: quatuor ista beant.
Die Welt verachten, niemand verachten, sich verachten, verachten, dass man verachtet wird: diese vier ‹Haltungen› machen glücklich.

Hæc addidit ad perpetuam sui memoriam consequendam, Genere et virtute vere nobili juveni-viro Petro Parino, amico suo medullitus amando, die 13 januarij 1644. Marcus Escherus Tig.
Diese ‹Worte› hat hinzugefügt dem durch Herkunft und Tüchtigkeit wirklich vornehmen jungen Mann Peter Prini, seinem herzlich liebenswerten Freund, zur beständig einzuhaltenden Erinnerung an ihn am 13. Januar 1644. Der Zürcher Marcus Escher.

Das Distichon ist der erste Teil eines Vierzeilers des Hildebert von Lavardin (~1056–1133), der sich in seinem *Liber Floridus* findet. Die zwei letzten Worte werden oft auch mit *haec bona sunt* (= diese sind gut) zitiert. Der Hexameter entspricht, obwohl er metrisch korrekt ist, was die Einhaltung der Pausen betrifft, nicht den Vorgaben der klassischen Metrik. In der vierfachen Anapher des *spernere* hat Hildebert die Grundlage zur Formulierung der Weltverachtung gelegt, die später von den Mystikern aufgenommen worden ist. Es erstaunt deshalb nicht, dass die Verse in der Biographie der Recluse Margareta contracta aus dem 13. Jh. genannt sind und dass Meister Eckhart (~1260–1328) auf sie Bezug nimmt. Bernhard von Clairvaux soll sie zu seinem Wahlspruch gemacht haben wie auch der von Goethe in der *Italienischen Reise* portraitierte Heilige Philippo Neri (1515–1595; Eintrag Goethes: Neapel, 25. Mai 1787). Und natürlich sind sie auch in den *loci communes proverbiales* von 1576 zu finden.

67. Rudolf à Baselga

Ne illa glista da students a Turich e neir in otras nu cumpera quista persuna inüngür. Dal 1675 cumpera ün ‹Rodolff Baselga› a Tamins.[49]

Castitas in lætitiis. Humilitas in divitiis. Veritas in multi loquio Reperiuntur raro.
Reinheit bei Lustbarkeiten, Demut bei Kostbarkeiten, Wahrheit bei Geschwätzigkeit findet man selten.

Pietate nitoris et eruditione decoris, splendicanti Adolescenti viro Domino Petro Parino bonarum literarum studioso: hæc paucula addidit Rudolphus à Baselga eijusdem artis sectator, in perpetuam sui memoriam. Actum Tiguri die 16. Ian. Anno 1644.
Dem durch seine glänzende Frömmigkeit und die schickliche Erziehung ausgezeichneten jungen Mann Herrn Peter Perini, dem Studenten der Literatur, hat Rudolf

49 Rät. Namenbuch III/2 p. 490

à Baselgia, der Schüler derselben Kunst, diese wenigen ‹Worte› zur ewigen Erinnerung an ihn hingesetzt. Vorgenommen in Zürich am 16. Januar 1644.

Die drei parallel konstruierten Begriffe stehen in der Predigt *Exhortatio ad paenitentiam* (= Aufforderung zur Busse) aus dem Zyklus *ad clerum de conversione* (= An die Kleriker über die Bekehrung) des Bernhard von Clairvaux (~ 1090–1153), des bekannten Predigers und Klostergründers. Vor und nach dem letzten Paar steht dort *pietas in negotiis* (= Ehrlichkeit/Frömmigkeit bei Geschäften) bzw. *caritas in hoc saeculo nequam* (= Liebe in dieser schlimmen Welt). Der Schluss des Stammbucheintrags *reperiuntur raro* ersetzt als Feststellung die bange Frage des Bernhard, ob diese fünf Begriffspaare nicht in Gefahr gerieten, wenn die Brüder nicht Mitleid mit ihren Seelen hätten und deshalb Busse täten.

Im Spruch ist *multi loquio* aus *multi loqueo* korrigiert; üblicherweise ist dieser Begriff in in einem Wort geschrieben.

Die Widmung ist grammatikalisch kaum korrekt zu übersetzen: Die drei Begriffe *nitor, decor, splendor* (das Nomen zu *splendicans* [wie 42]) decken ähnliche Bereiche ab. Eher verständlich wäre zudem, wenn die Ablative und Genetive der Begriffe *pietate nitoris* und *eruditione decoris* vertauscht wären: ‹durch die Frömmigkeit des Glanzes› und ‹durch die Erziehung des Schmuckes› will keinen einleuchtenden Sinn ergeben. Als geradezu deplatziert muss *actum* vor dem Datum bezeichnet werden: So werden Protokolle oder Gerichtsbeschlüsse unterzeichnet!

68. Jacob Zath

Il nom da famiglia latiniso Zathus pudess il pü da tuot invier a Tschat, famiglia documenteda daspö il 1504 a Schlarigna.[50]

Deo confidere tutum.
Gott vertrauen bringt Sicherheit.

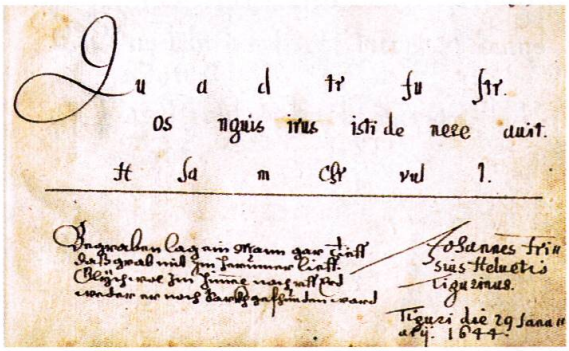
Nobilissimo atque Doctissimo juveni-viro Dom. Petro Parino amico ac sympatriotæ suavissimo εἰς τὸ τῆς φιλίας τεκμήριον adspergere voluit. Jacobus Zathus Engadino rhætus. Tiguri X Calendarum Februarij Anno M D C XLIV

50 C. Bonorand in Bündner Studierende indicha dal 1641 scu students a Turich:
1. Jacob Za von Guarda, Sohn des Matthaeus Za.
2. Johannes Zath von Guarda. Er hatte vorher die Schule in Chur besucht. Il nom da schlatta Za(ah) cumpera tenor Namenbuch a Guarda pür l'an 1763.

Dem vornehmsten und gelehrtesten jungen Mann Herrn Peter Perini, dem Freund und liebsten Mitbürger wollte als Zeichen der Freundschaft ‹diese Worte› hinsetzen. Jacob Zathus, der Räter aus dem Engadin. Zürich 10. Februar 1644

Der an sich verständliche und nachvollziehbare Satz scheint kein Zitat zu sein, sondern eine Redewendung, die sich aufdrängt. Er findet sich aber erst später, in einem Kommentar zum Propheten Ezechiel des Johann Friedrich Starck (1680–1756) aus dem Jahr 1731, dort im 7. Merksatz zu Vers 36,18: *tutum est, confidere Deo.*

69. Johannnes Fries



Qu a d tr fu str
os nguis irus isti de nere avit
H sa m Chr vul l.

Quos anguis dirus tristi de funere stravit
Hos sanguis mirus de Christi vulnere lavit.
Welche die unheilvolle Schlange mit traurigem Verderben niedergestreckt hat, die hat das wundervolle Blut aus der Wunde Christi ‹rein› gewaschen.

Begraben lag ein Mann gar tieff
daß grab mit jm herumer lieff.
Glychwol jm hymel noch auff erd
weder er noch sarkh gefhunden ward
Es lag ein Mann sehr tief begraben;
das Grab lief mit ihm umher. Dennoch konnten weder er noch der Sarg im Himmel und auf der Erde gefunden werden.

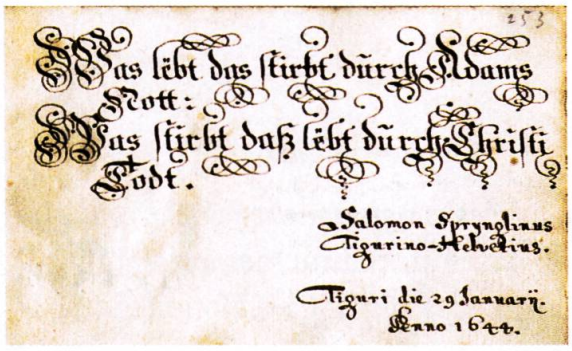
Johannes Frisius Heluetio Tigurinus. Tiguri die 29 Januarij. 1644.
Johannes Fries Schweizer aus Zürich. Zürich, am 29. Jan. 1644.

Der lateinische Doppelvers kann gelesen werden, wenn die Buchstabenfolge zwischen den beiden Versen gleichermassen die Wörter des obe-

ren und die des unteren Verses vervollständigt. Diese Wortspielerei mit durchaus tiefsinnigem theologischem Gehalt findet sich schon sehr früh in einer nicht näher datierten, aber als altertümlich bezeichneten Kapelle in Xanten und macht als *versus catenatus* oder *coniugatus* (= gefesselter oder verbundener Vers) – so in einer Verslehre vom Anfang des 14. Jhs. – durch alle Jahrhunderte hindurch als Spielerei Furore. Er ist noch heute in der Kirche von Ramosch zu sehen, allerdings ohne die beiden einleitenden Pronomina, wodurch sein Versmass als Hexameter gebrochen ist.

Das deutsche Verslein ist in dieser Form nicht aufzufinden, es scheint aber bekannt gewesen zu sein, wie seine veränderte Form ‹Begraben lag ein Mensch gar tief, / Das Grab mit ihm die Erd umlief, / Gleichwohl ich weder Mann noch Grab' / Im Himmel und Erden g'funden hab'› zeigt. So findet es sich als ‹Räthsel› in einer stark verkürzten Ausgabe der *Abahamische Lauber-Hütt* des Abraham a Sancta Clara von 1826; als Auflösung ist dort ‹Jonas im Walfisch› genannt. In der Erstauflage von 1722, die erst nach des Predigers Tod herausgegeben worden ist, fehlt der Vers jedoch.

70. Salomon Sprüngli



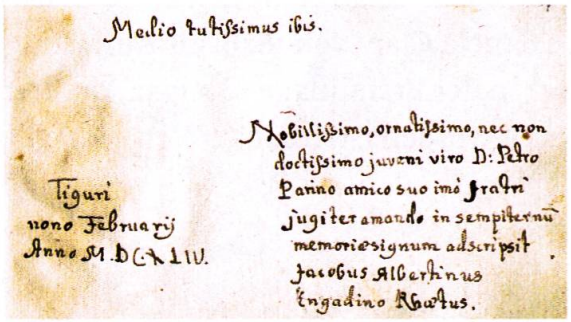
Was lëbt das stirbt durch Adams Nott:
Was sirbt dass lëbt durch Christi Todt.

Salomon Sprynglinus Tigurino-Helvetius. Tiguri die 29 Januarij. Anno 1644.
Salomon Sprynglin Schweizer aus Zürich. Zürich, am 29. Januar 1644.

Der Spruch soll das Symbolum des Adam Reusner (~ 1496–zw. 1576 und 1582), eines Schülers der bekannten Humanisten Johannes Reuchlin, gewesen sein, der sich als Dichter von Kirchenliedern einen gewissen Namen gemacht hat. Der Spruch schmückt das Grab der Katharina Sophie (gest. 1608), Gemahlin von Friedrich aus dem Haus Pfalz-Neuburg in Lauingen und findet sich in der Basler Buchausgabe von Matthäus Merians Totentanz von 1625 als *Trost-Sprüchlein*.

71. Jacobus Albertini

Jachiam Albertini naschit scu Peter Perini l'an 1625 scu figl da Bernard Albertini[51] e Violanta Juvalta, figlia dal cuntschaint cronist e chastlaun da Fürstenau, Fortunat Juvalta. Cun que eiran els drets cusdrins, siand la mamma da Peter Perini, Anna Juvna Juvalta, üna sour da Violanta. Dals och fradgliunzs da Jachiam murittan trais frers e quatter sours apaina naschieus. Ursula, l'unica sour chi survivet, maridet a Jan Rascher. Auncha dal 1646 es el numno scu student a Turich.[52] Nus incuntrains a Jachiam a Vnescha[53] pü prubabel i'l affer da vinars tar sieu cusdrin Jan Battista Albertini. L'ultima vouta, turnand da Vnescha, moura el sül pass dal Fuorn e vain sepulieu scu sieu non in baselgia da Chamues-ch ill'eted da 33 ans.


Medio tutissimus ibis.

Nobilissimo, ornatissimo, nec non doctissimo juveni viro D: Petro Parino amico suo imo fratri jugiter amando in sempiternum memoriæ signum adscripsit Jacobus Albertinus Engadino Rhætus.

Tiguri nono Februarij Anno M.DCXLIV.

Medio tutissimus ibis.
In der Mitte wirst du am sichersten gehen.

Nobilissimo, ornatissimo, nec non doctissimo juveni viro D: Petro Parino amico suo imo fratri jugiter amando in sempiternum memoriæ signum adscripsit Jacobus Albertinus Engadino Rhætus. Tiguri Nono Februarij Anno M.DC.XLIV.
Dem vornehmsten, hochverehrten und gewiss gelehrtesten jungen Mann Herrn Peter Perini, seinem Freund, ja Bruder, der beständig geliebt werden muss, hat Jacob Albertini, der Räter aus dem Engadin, als ewiges Zeichen der Erinnerung ‹dies› hingesetzt in Zürich am 5./9. Februar 1644.

In seinem grossen Epos *Metamorphosen* erzählt Ovid (43 v. Chr.–17/8 n. Chr.) eine ganze Reihe von Verwandlungsgeschichten. Eine davon handelt von Phaeton, dem Sohn des Sonnengottes Phöbus. Von einem Sohn des Apollo beleidigt, verlangt er vom Vater als Beweis für seine göttliche Herkunft, den Sonnenwagen lenken zu dürfen. Dieser gibt nach langem Zögern nach und lässt ihn, versehen mit vielen Mahnungen, darunter eben die,

51 figl dal vicari Jan Gees sepulieu in baselgia da Chamues-ch e da l'Ursula Schuchaun
52 ZB, Ms F 55, S. 202 f.
53 Dolf Kaiser in *Cumpatriots*: vivieu divers ans a V. Mort 1658 / Mathieu: Mort 1656

mit dem Sonnenwagen den mittleren Weg zu wählen und weder zu hoch am Himmel fahren, wo er die Göttersitze verbrennen könnte, noch zu nahe an der Erde, wo der den Menschen Unheil brächte. Weil ihm die Kraft fehlt, das Gespann zu führen, löst er einen grossen Erdenbrand aus, dem er auch selbst zum Opfer fällt. Seitdem – das ist die Verwandlung, die Ovid erzählen möchte – haben die Menschen in Afrika schwarze Haut, ist Libyen eine Wüste. Und die Tränen seiner Schwestern, die in Bäume verwandelt werden, fallen als Bernstein zu Boden.

Die Datierung *Nono Februarij* ist unklar: Fasst man *nono* als Zahlwort auf, zu dem *die* zu ergänzen wäre, so würde es den ‹neunten Tag› des Monats Februar, wo dann auch der Genetiv des Monatsnamens korrekt wäre, bezeichnen. Fasste man dagegen *Nono* wegen der Grossschreibung als (falsche) Singularverwendung des römischen Fixdatums ‹die Nonen› auf, dann bezeichnete es mit der allerdings unkorrekten Formulierung des Monatsnamens im Genetiv den 5. Februar. Die Stellung dieses Eintrags innerhalb des Stammbuches liefert keine Argumente für oder gegen die eine oder andere Interpretation dieses Datum.

Register dals contribuents a l'album

Aberlin	Johann Jacob	Nr. 55	p. 240
Achenbach	Johannes	Nr. 48	p. 236
Albertini	Jacobus	Nr. 71	p. 254
Balber	Johann Jacob	Nr. 59	p. 243
Baselga, à	Rudolf	Nr. 67	p. 250
Billeter	Caspar	Nr. 27	p. 218
Braem	Johannes	Nr. 23	p. 215
Breitinger	Johann Heinrich	Nr. 43	p. 231
Breitinger	Johann Jakob	Nr. 08	p. 199
Brunet	Christoph	Nr. 46	p. 234
Cazin	Thomas	Nr. 42	p. 230
Eck	Johann Heinrich	Nr. 38	p. 226
Escher	Marcus	Nr. 66	p. 249
Faesi	Johann	Nr. 44	p. 233
Faesi	Johann Jacob	Nr. 02	p. 191
Faesi	Johann Christoph	Nr. 02	p. 191
Frei	Wilhelm	Nr. 40	p. 229
Fries	Johannes	Nr. 69	p. 252
Gessner	Caspar	Nr. 26	p. 217
Grob	Johann Heinrich	Nr. 01	p. 190
Gyger	Johann Rudolf	Nr. 18	p. 210
Haebach	Johann	Nr. 63	p. 246
Hagner	Ulrich	Nr. 50	p. 237
Heidegger	Johann Rudolf	Nr. 37	p. 226
Hirzel	Clemens	Nr. 54	p. 240
Hirzel	Johann Caspar	Nr. 28	p. 218
Hirzel	Johann Heinrich	Nr. 29	p. 219
Hirzel	Leonhard	Nr. 49	p. 236

Hirzel	Salomon	Nr. 21	p. 214
Högger	Sebastian	Nr. 52	p. 238
Hofmeister	Johann Rudolf	Nr. 25	p. 217
Hohiner	Ulrich	Nr. 58	p. 242
Holzhalb	Johann Bernhard	Nr. 32	p. 220
Hospinian	Rudolf (jun.)	Nr. 33	p. 222
Huber	Johann Caspar	Nr. 64	p. 247
Hug	Johann Jacob	Nr. 03	p. 193
Lavater	Johannes	Nr. 34	p. 223
Lentulus	Johann Conrad	Nr. 62	p. 246
Matt	Bartholomäus	Nr. 51	p. 238
Mejer v. Knonau	Johann Georg	Nr. 36	p. 224
Moos, von	Johann Martin	Nr. 35	p. 224
Planta	Theodosius	Nr. 45	p. 233
Reinhard	Johann Heinrich	Nr. 04	p. 194
Roselius	Caspar	Nr. 39	p. 227
Schucan	Martin	Nr. 05	p. 195
Schucan	Peter	Nr. 05	p. 195
Schwarzenbach	Rudolf	Nr. 09	p. 201
Sprüngli	Salomon	Nr. 70	p. 253
Staeger	Bartholomäus	Nr. 06	p. 197
Stucki	Johann Rudolf	Nr. 12	p. 204
Suter	Johann Caspar	Nr. 13	p. 205
Theobald	Johann Wilhelm	Nr. 56	p. 241
Toman	Johann Jacob	Nr. 30	p. 219
Tomann	Johann Peter	Nr. 11	p. 202
Travers	Johann	Nr. 07	p. 198
Ulrich	Caspar	Nr. 20	p. 213
Ulrich	Johann Conrad	Nr. 22	p. 214
Ulrich	Johann Jacob	Nr. 10	p. 201
Ulrich	Rudolf	Nr. 61	p. 245
Waser	Caspar	Nr. 57	p. 241
Wietzel	Laurenz	Nr. 47	p. 234
Wild	Abraham	Nr. 53	p. 239
Wirz	Johannes	Nr. 14	p. 206
Wirz	Johann Heinrich	Nr. 60	p. 244
Wyrtz	Johann Rudolf	Nr. 65	p. 248
Wolf	Johann Caspar	Nr. 17	p. 209
Wyss	Caspar	Nr. 15	p. 207
Wyss	Felix	Nr. 19	p. 211
Zath	Jacob	Nr. 68	p. 251
Zeller	Heinrich	Nr. 24	p. 216
Zeller	Johann Heinrich	Nr. 16	p. 208
Ziegler	Caspar	Nr. 41	p. 229

Ottavio Clavuot, Curtins 110, 7530 Zernez, o.clavuot@bluewin.ch
Peter Litwan, Sevogelstrasse 49, 4052 Basel, plitwan@bluewin.ch